PRRALZA ARBËRESHE

FAVOLE ITALO-ALBANESI

1. KOPULLIQA E KUQE

Ish një herë një vajzë shumë e bukur, gjithë e dojën mirë, mbë të gjitha mëme-madhja. Një ditë mëmemadhja ia duroi një kopulliqe vulltini të kuq. Vajza dukej shumë e bukur me atë kopulliqe e gjithë e thërrisjën kopulliqa e kuqe.

Një menat, e jëma e dërgoi tek mëme-madhja ç'ish sëmurë, sa të ja sillnej një llagane dhe verën. Gjatë udhës, i dualli përpara një ulk i madh, çë me fjalë t'ëmbla i pyeti ku ish e veni aq kutjend.

Kur ulku kuptoj se ku vejë vajza, i tha të mbjidhë dy lula për mëmemadhjen. Kështu ulku zgjodhë udhen më të shkurtër dhe arrëvoi tek shpia e mëmemadhjes, më parë se vajza, sa të realizoni planin e tij.

Trokullisi te dera dhe ka mbrënda u gjegjë një vuxhë: - "kush është?" - "Jam u, mëmemadhe, kopulliqa e kuqe" - u përgjegj ulku ka jashti, tue imituar vajzen. Pjaka hapu deren e ulku e hëngri gjithënjëherje. Pëstaj, vuri kopulliqen e mëmemadhjes dhe hiri te shtrati sa të prit vajzën. Kur kjo arrëvoi çoi derën haptë, mbjatu hiri e vate tek mëmemadhja. Kur e pa i tha:

"Oh mëmemadhe, çë vesh të mbëdhenj çë ke!", u përgjegjë ulku "Sa të gjegjënj më mirë!"

"Oh mëmemadhe, çë sy të mbëdhenj çë ke! "Sa të shoh më mirë!";

"Oh mëmemadhe, çë grykë të madhe çë ke!", "Sa të ha më mirë!". E kështu hëngri edhe vajzën. Pra ulkut i qëlloi e rrohollisënej shumë. E gjegji një kaçatur ç'ish e shkonej afer shpisë, hapu derën e hiri mbrënda dhe çoi ulkun çë fjënej i hapu barkun e dualltin mëmemadhja edhe vajza. Gjithë të gëzuara bënë një feste të madhe.

CAPPUCCETTO ROSSO

C'era una volta una fanciulla molto bella, tutti le volevano bene, ma in modo particolare la nonna. Un giorno la nonna le ragalò un berrettino di velluto rosso e da allora tutti cominciarono a chiamarla: Cappuccetto Rosso. Un mattino la mamma la mandò dalla

nonna, che giaceva malata a letto per portarle un pane e un po' di vino. Lungo la strada s'imbattè in un grosso lupo che con parole melliflue le chiese dove stava andando così contenta. Quando il Lupo comprese dove fosse diretta la giovinetta, le consigliò di raccogliere qualche fiore per la nonna, mentre la precedeva a casa della nonna per mettere in atto il suo piano. Bussò alla porta e da dentro la casetta si udì una voce: "Chi è?" – "Sono io, nonna, Cappuccetto Rosso!" rispose il Lupo, imitando la voce della nipotina. La vecchietta aprì la porta e in un boccone il lupo la divorò. Poi, indossò la cuffia della nonna e si mise a letto, aspettando la giovane. Quand'ella arrivò, trovò la porta già aperta e si precipitò dalla nonna. Quando la vide, le disse: "Oh nonna, che orecchie grandi hai!" "Per ascoltare meglio" – rispose il Lupo – "Oh Nonna, che occhi grandi hai!" "Per guardarti meglio" – le rispose il Lupo astuto. "Oh Nonna, che bocca grande hai!", "Per mangiarti meglio!" E così mangiò anche Cappuccetto Rosso. Infine, satollo per l'abbondante pranzo, si addormentò della grossa, russando rumorosamente. Lo udì un cacciatore, che passava di lì per caso. Entrò nella casetta, trovò il Lupo che dormiva e, con il suo coltello, gli squarciò il ventre. Subito uscirono la nonnina e Cappuccetto Rosso. Felici per lo scampato pericolo, fecero tutti assieme una grande festa.

2. NANA, KËMISHA E FURIZI

Një herë ish një nanes e ish e qepni një këmishë. Shkoi një ganjun e i tha: - "Oj nà, oj nà, kujt je e ja qepen këtë këmishë?". Nana rrispëndoi: - "Ja qepinj atij ganjuni çë më ruan ata dy dele" - "E t'i ruanj u, oj na'!" - "Ti ka m'i qellen?" - "T'i qellinj ka Pulini, t'i qellinj llarghu" i tha ganjuni. - "Ti ngë je i mirë për mua" Shkoi njëtër ganjun: - "Oj nà, kujt je e ja qepen këtë këmishë?" Nana rrispëndoi: - "Jam e ja qepinj atij ganjuni çë vete e më ruan ata dy dele!" - "E t'i ruanj u!" - "E ti ka m'i qellen?". - "T'i qellinj ka bënë xërr xërr digani!" - "E ti ngë je i mirë për mua!" i tha nana. Tek jetra ditë shkoi një ganjun më i vikerr e i tha: - "Oj nà! kujt je e ja qepen këtë këmishë?" - "Atij ganjuni çë më kullosen ata dy dele" - "Oj nà, u t'i kullosinj mirë!" - "E ti ka m'i qellen?". - "T'i qellinj nd'ata gropa ku baret është të njomë, bën'e ngosen mirë mirë e pra i qellinj te mërizi e, kur dielli merr votë, i rrëzonj lumit lartë e bën'e pin e mbjidhen mbë shpi parë sa të serposet. Menatet i mjel, e bënj gjizën!". Nana tha: - "E ti je i mirë për mua. Vërë këmishën e paç uratë për një qind vjet!".

LA NONNA, LA CAMICIA E IL PASTORE

C'era una volta una nonna che stava cucendo una camicia. Passò un ragazzo e le disse: "Nonnina, nonnina, per chi stai cucendo la camicia?". La nonna rispose: "La cucio per il ragazzo che mi pascola le pecore". "Allora te le pascolo io". La nonna chiese: "Dove me le porti?". E il ragazzo: "Te le porto al Pollino, te le porto lontano". La nonna gli disse: "Tu non fai per me".

Passò un altro ragazzo: "Nonnina, per chi stai cucendo la camicia?". E la nonna: "Per quel ragazzo che mi pascola le pecore. Tu dove me le porteresti?". "Te le porto dove si sente il tegame fare zirr zirr (vicino casa)". "Tu non fai per me".

Il giorno dopo passò un ragazzo più piccolo: "Nonna, per chi stai cucendo la camicia?". La nonna rispose: "Per quel ragazzo che mi pascola le pecore". "Io te le pascolo come si deve". "E dove me le porti?". "Te le porto nelle valli dove l'erba è fresca, le sazio per bene e le metto a meriggiare. Quando il sole cala, le avvio su per il fiume, le abbevero e verso sera le riporto a casa. Al mattino le mungo e preparo la ricotta". La nonna disse: "Tu fai per me. Indossa la camicia e sii benedetto per cent'anni".

3. KUMBA NIKOLLA DHE NDRIKULLA DHELPËR

Dhelpra dhe ulku u kishin bënë miq. Ndrikullës dhelpër i vinej u, thërriti kumbà Nikollen (ulkun) dhe i tha: "Vem'e marrmi një shtjerr tek garaca?" Kumbà Nikolla i rrispëndoi: "Ëgh vem'e e marrmi!" Dhelpra ç'është shumë e zgjuar dërgoj ulkun tek garaca dhe i tha: "Ec ti kumbà Nikò, ec e mirr shtjerrin se u të pres mb'udhë". Ai vate karrera dhe kërceu tek garaca sa të mirrë shtjerrin. U adunartin qentë e ju strostin kumbà Nikolles dhe e mbjuan me micikune. Masari, ç' ish e bënej gjizën, lëreu dhe vate puru ai sa të ndihënej qentë të vrisjin ulkun. Furizi dhe qentë mbjuan me micikuna dhe me vajana ulkun (Kumbà Nikollen). Dhelpra sa pa se masari lëreu deren e hapët, karrera hyri mbrënda hëngri gjithë gjizën, vu një cik gjizë te veshët dhe pra u shllua mbë truallë dhe priti kumbà Nikollen. Kur kumbà Nikolla arrëvoi i tha dhelprës: "çë jë bënë aty ndrikulla dhelpër?" Dhelpra rispëndoi: "Më bënë me vajana çë më dualli trutë ka veshët." Kumbà Nikolla e pat besë, u trëmb dhe muarri kalosha ndrikullën dhelpër. Dhe i tha: "Nga se të sillënj u dalë e dalë". Tue ngar dhelpra thoi: "*llu malatu rraga llu sanu*". Kumba Nikolla i

tha: "ç'jë thua ndrikulla dhelpër?" Rispëndoi dhelpra: "jam'e zbrajtarinj me ethen e fortë". Dhelpra ç'është shumë e zgjuar bënej "*llu muartu*" dhe ulku e kish besë. Ulku çë muar vajana dhe micikune qëndroi pa ngrënë, dhelpra e ngosët dhe ngalosha."

COMPARE NICOLA E COMARE VOLPE

*La volpe e il lupo erano diventati amici. La Comare Volpe aveva fame, chiamò il suo amico lupo Compare Nicola e gli disse: "Andiamo a rapire un agnello nell'ovile?" Compare Nicola gli rispose: "Sì, andiamo!" La Volpe, più astuta, mandò il suo amico e gli disse: "Vai a prenderlo tu, ché io ti aspetto per strada". Il Lupo andò di corsa all'ovile per rapire l'agnello. I cani che facevano la guardia si accorsero delle cattive intenzioni del Lupo e lo aggredirono, riempiendolo di morsi. I foresi e i cani, nel frattempo, conciarono per le feste il malcapitato Compare Lupo. Anche il massaro che stava facendo la ricotta, lasciò la sua occupazione e corse a dare man forte ai suoi scagnozzi. La Volpe si avvide che il massaro aveva lasciato la porta della masseria incustodita, entrò come un fulmine e mangiò tutta la ricotta; quindi se ne spalmò un po' sulle tempie, si buttò a terra fingendosi tramortita e aspettò Compare Nicola. Quando l'amico arrivò le disse: "Comare Volpe, che fai lì?" La Volpe rispose: "Mi hanno bastonato a tal punto, che le cervella mi sono uscite dalle orecchie!" Compare Nicola le credette, si spaventò, si prese a cavalcioni Comare Volpe e le disse: "Vieni, ché pian piano ti porto io". Cammin facendo, la Volpe bisbigliava: "*Llu malatu raga llu sanu*". Compare Nicola le chiese: "Che dici Comare Volpe?" Rispose la Volpe: "Sto delirando a causa della febbre forte". La Volpe astuta faceva "*llu muartu*" e il Lupo le credeva. Il Lupo che aveva ricevuto percosse e morsi rimase a bocca asciutta, la Volpe invece sazia e a cavalcioni del suo ingenuo compare.*

4.-KOSTANDINI DHE JURENDINA[1]

Ish një here një grua çë kish dhjetë bijë, nëndë ganjun dhe një vashëz. Ganjunët ishin të lertë dhe të fortë, por më i miri ish Kostandini. Vajza thërrihej Jurendina dhe ish shumë e bukur çë gjithë e dojën për nuse. U gjënd te katundi i saj një bir bulari çë

[1] È una rapsodia diffusa in tutta la penisola balcanica, registrata nelle raccolte dei folkloristi ottocenteschi, le cui suggestioni hanno ispirato la prima letteratura romantica europea. Essa combina il motivo della parola data (*besa*), uno dei capisaldi della mentalità tradizonale e del diritto consuetudinario albanese, con lievocazione dell'antico culto balcanico delle *Rosalie*, che celebravano il ritorno delle anime dei morti nel mondo dei vivi durante il periodo pasquale. Si consiglia la lettura del bel saggio di F. ALTIMARI – G. NANCI, «La ballata del fratello morto e la cavalcata fantastica», in F. ALTIMARI – E. CONFORTI (a cura di*), Omaggio a Girolamo De Rada*, Università della Calabria – Dipartimento di Linguistica, 2008, 15-44.

vinej ka Venetia, ai ish shumë i bëgatë dhe donej t'e martonej. E jëma, nëng doj pse Venetia ish shumë llargu dhe e bila nëng mund prirei më te katundi i saj. Kostandini i tha së jëmës: "Zonja mëmë, bën'e martohet motra jonë se vet'e marr u me kalin kur ti e do këtu!". E jëma i pat besë Kostandinit. Kështu Jurendina u martua dhe vate në Veneti. Shkuan shumë vjet dhe tek ai katund erdh një guerr e madhe sa vidiqtin gjithë bijët e asaj grua, edhe Kostandini. Ajo zonjë qëndroi vet, dhe mbajti lipin për dhjetë vjetë për të dhjetët bijë. Kur erdh e Shtunja e të vdekurvet vate mbë qishë dhe nga varr një qiri dhe një vajtim, tek varri i Kostandinit dy qiri dhe dy vajtime: "Oj Kostandin, biri im, ku është besa jote? Besa jote është nën dhe!". Një natë Kostandini u ngre ka varri. Varri u gjënd kal, gurri i varrit u gjënd kapistër dhe ai i mbuluar me mandjelin vate në Venetì. Piejti ku rrinej e motra dhe e gjejti ndër vallet dhe i tha: "Motra ime, eja! Se mëma do të të shohë". Jurendina, si gjegji kështu, u ngjit mbi kalit dhe u nistin. Por udhë e udhë gjegjnej zogjtë çë i thojnë: "I gjalli me të vdekurin, i gjalli me të vdekurin!" "Pse këta zogj thon kështu?" penxoj Jurendina, ngau lesht e të vëllaut e pa se ishin hi, ngau mushkun e ish një asht. Kur rrëvuan tek dera e shpisë Kostandini i tha së motrës: "Ec tek Zonja mëmë, se u vete mbë qishë të parkalesënj t'Inzot dhe prirem mbjatu". E motra u ngjit shkalles lartë dhe thërriti: "Hap derën, mëma ime se jam Jurendina!" "Kush të sualli, bila ime?" ju përgjëgj e jëma. "Më sualli Kostandini im vëlla!" Kur gjegji kështu, e jëma hapu mbiatu derë dhe tha: "Kostandini im vdiq!". E bjla u mba tek e jëma e jëma u mba tek e bila dhe vdiqtin të dyja.

COSTANTINO E GARENTINA

C'era una volta una donna che aveva dieci figli, nove ragazzi e una fanciulla. I giovani erano alti e forti, ma il più buono era Costantino. La fanciulla si chiamava Garentina, era molto bella e tutti la volevano prendere in sposa. Si trovò per caso in quel paese un giovane che proveniva da Venezia, era molto ricco e voleva sposarla. La madre non voleva, perché Venezia era molto lontana e non avrebbe potuto più rivedere la sua amata figlia. Costantino disse a sua madre: "Signora Madre, acconsenti a questo matrimonio, ché te la riporterò io quando vorrai vederla" La Madre credette alla promessa di Costantino, e Garentina si sposò e andò a vivere a Venezia. Trascorsero molti anni, ci fu una guerra sanguinosa e morirono tutti e nove i figli della Signora, tra i quali anche Costantino. La Madre rimase sola e stette in lutto per dieci anni, ricordando i dieci figli. Quando venne il Sabato dei morti si recò in chiesa, per ogni sepolcro accese un cero e proferì un lamento; sulla tomba di Costantino due

ceri e due lamenti: "Costantino, figlio mio, dov'è la tua promessa? La tua promessa è ormai sepolta!" Una notte Costantino si alzò dal sepolcro. Il sepolcro divenne un destriero, la lapide si trasformò nelle redini e, avvolto in un mantello, si recò a Venezia. Chiese dove abitasse la sorella e la trovò in una ridda. Le disse: "Vieni Garentina, tua madre vuole vederti!" Quando udì queste parole, salì subito a cavallo e partirono. Ma durante il cammino gli uccelli facevano un mesto lamento: "Il morto col vivo! Il morto col vivo!" "Perché gli uccelli dicono questo?" Pensava tra sé Garentina. Toccò i capelli del fratello e vide che erano come cenere, palpò il suo omero ed era freddo come un osso. Quando arrivarono alla porta della loro dimora, Costantino le disse: "Va' dalla Signora Madre, ché io vado in chiesa a pregare e tornerò subito" La sorella salì le scale e gridò: "Apri, mamma! Sono tua figlia Garentina!" "Chi ti ha riportato da me?" Le rispose la madre. "Mi ha riportato Costantino!" Quando udì così la madre subito aprì la porta e disse: "Il mio Costantino è morto!" La figlia si abbracciò alla madre, la madre si avvinse alla figlia e ambedue morirono.

5. MAÇJA E MIU

Një herë ish një maçe, vate shiti qishën e çoi një solld. Nëng dini çë kish të bjeni e tha: "Ç'kam bjenj? Ndë bjenj një arrë kam shtie korqën, ndë bjenj një mendull kam shtie korqën, ndë bjenj një karamele kam shtie kartën…. Penxoi, penxoi e tha: - Bjenj një çufë të kuqe e e vë te kriet. Kështu bëri. Bjeti çufën e kuqe e vu te kryet dhe dualli te dera. Tha: - Oj sa e bukur jam! Dua t'martohem… Shkoi një gadhur e i tha: - Ndrikulla maçe, çë je e bukur! Më do mua për dhënderr? - E ti si e ke vuxhën? – tha maçja - I-aaá, I-aaá, I-aaá... - bëri gadhuri - Ti më trëmben natën! - i rispëndoi maçja. Shkoi një gjel e i tha: - Ndrikulla maçe, çë je e bukur! Më do mua për dhënderr? - E ti si e ke vuxhën? - kikirikiií, kikirikiií, kikirikiií… - bëri gjeli - Ti më trëmben natën! Shkoi një delje e i tha: - Ndrikulla maçe, çë je e bukur! Më do mua për dhënderr? - E ti si e ke vuxhën. - mbeeé, mbeeé, mbeeé…- bëri delja. - Ti më trëmben natën! Në fund, shkoi një mi e i tha: - Ndrikulla maçe, çë je e bukur! Më do mua për dhënderr? E ti si e ke vuxhën. Ciu, ciu, ciu…- bëri miu. -Ah! ti bënë për mua! E kështu maçja e miu u martuan. Një menat maçja vu poçën me fasulja te zjarri se kish të venej mbë qishë. I tha miut: - U vete mbë qishë e gjegjin meshën. Ti rri aty e rruaj poçën. Rri akortu e mos u qas te zjarri! Miu mbet, mbet e i vinej u. Gjeti një cikë bukë e ngjiti te poçja e e hëngri. Pa se ish të mirë e muar njëtër cikë bukë te ngjinej te poçja, gjinjëherje…puff! ra mbrënda dhe u zi. Kur u mbjodh maçja ka qisha nëng çoi miun e thërrit: - miu im ku je, miu im ku je! miu nëng rispëndoni. Maçja

kërkoi nën shtrat, nën sënduqit…e nëng mund t'e çoni. Pra i vinej u. Vu tryesen e talurin të minestroni sa të hanej. Mbrazi fasuljet tek taluri e ra edhe miu. Kur e pa maçja e vu e qajti e thonej: - Miu im çë patirta, miu im çë patirta! Qajti e qajti, mbet e heljmuar pra u vu e hëngri fasuljet. Tue ngrënë fasuljet pravoi një shalë miu, i pëlqeu dhe e hëngri të tërë. Pra tha: - Nëng bënë gjë. Të posovisur o të gjallë, kish t'e haja.

LA GATTA E IL TOPO

C'era una volta una gatta, andò a spazzare la chiesa e trovò un soldo. Era indecisa su cosa comprare e disse: "Che devo comprare? Se compro una noce dovrò spazzare la scorza, se compro una mandorla dovrò spazzarne la buccia, se compro una caramella dovrò disfarmi della carta e non ne ho voglia…" Penso a lungo e poi disse: "Comprerò una nocca rossa e me la legherò in testa!" E così fece. Comprò il nastro rosso, se lo mise in testa e uscì sulla porta. Disse: "Oh come sono bella! Voglio sposarmi…" Passò un asino e le disse: "Comare Gatta, quanto sei bella! Mi vuoi per marito?" "E tu, la voce come ce l'hai?" – disse la gatta – - I-aaá, I-aaá, I-aaá... – ragliò l'asino – "Tu mi spaventi la notte!" – strillò la gatta – Passò un gallo e le disse: "Comare Gatta, quanto siete affascinante! Volete sposarmi? "Mi fai sentire la tua voce? – disse la gatta – "kikirikiií, kikirikiií, kikirikiií…" cantò il gallo. "Tu mi spaventi la notte! – gli disse la gatta. Passò una pecora e le disse: Comare Gatta, che bella che siete! Mi volete per marito? "E tu, mi fai sentire la tua voce? – disse la gatta - mbeeé, mbeeé, mbeeé…- belò la pecora – "Tu mi spaventi la notte!" lo rimproverò la gatta. Infine, passo di lì un topolino e le disse: "Oh Comare Gatta quanto siete bella! Posso chiedervi in sposa? "Com'è la tua voce? – gli chiese la gatta – "Ciu, ciu, ciu…" – squittì il topolino. "Ah! Tu sei il marito che fa per me!" Così la gatta e il topo si sposarono. Una mattina la gatta mise la pignatta a bollire con dei fagioli sul fuoco e si preparò per andare a messa. Disse al topo: "Io vado in chiesa a sentire la messa. Tu rimani qui a sorvegliare la pignatta. Sta' attento a non avvicinarti al fuoco" Il topo obbedì, ma dopo un po' ebbe fame. Trovò un pezzettino di pane, lo intinse nel sugo dei fagioli e lo mangiò. Gli piacque, prese un altro bocconcino di pane da inzuppare nella pignatta, ad un tratto… puff! Vi cadde dentro e si cosse. Quando la gatta tornò dalla messa, non trovò il marito e gridò: "Topolino mio, topolino mio, dove sei?" Ma il topo non rispose. Lo cercò dappertutto, anche sotto il letto, sotto il baule…poi le venne fame. Apparecchiò la tavola e si servì per mangiare. Scodellò i fagioli nel piatto, e assieme a questi vi cadde anche il topo. Quando lo vide, la gatta scoppiò a piangere e diceva: "Topo mio, Topo mio, povera me che cosa mi è accaduto oggi!" Pianse a lungo, fu triste per un po', poi, affamata, prese a mangiare i fagioli. Mangiando assaggiò una

zampina del topo, le piacque e se lo mangiò tutto. Poi concluse: "Non fa niente. Vivo o morto, prima o poi l'avrei mangiato".

6. GJIMSA E GJELIT

Një herë ishin dy ndrikulla e rijin tek hjea, shkoi një lëtirë çë shit ca gjela. Njera ndrikull i tha: "Sa e do një gjel?". Ai rrispëndoi: "E dua dy llira!". Ndrikulla: "Ooohhh! Dy llira! U kam vet një…si kam bënj?". Rrispëndoi jetra ndrikull: "edhe u kam vet një llirë!... e di çë do të bëmi, i kuqarmi kështu bëmi dy llira e bjemi gjelin". E kështu bënë. Ndrikulla ç'ish më e mirë mbajti gjelin dhe e rriti. Kur gjeli u bë i madh zu e vate te një kashtjel ç'ish atje afër, këtu ish një kok çë dërtoni për rregjin, e gjeli i thoni: "kok bukuri kok, çë bën rrexhina? E çë bën rregji për rrexhinën?" Koku sa t'e ngudhirni i shtini një grusht krip, gjeli vullarni e veni mbi sënduqit ku rregji mbani solldet e hani, njera çë mbjoin gushën. Kur u mbjidh te ndrikulla ç'e kish rritur i thoni: "Oj ndrì, hap një llunxull të bardhë e të bukur!" Ndrikulla mbjatu mirr llunxullin më të bukur e hapni mbi shtratit e gjeli nxierr sollda ka gryka. Ndrikulla qëndroi e i tha: "popopo, ku vajte e i more gjithë këta sollda?" Rrispëndoi gjeli: "i mora tek rregji e nani çë di ku i mban vete ngaherë!". Kur vate njetër herë, ndrikulla i vu kolë tek pendet sa t'i sillni më shumë sollda. Një ditë ndrikulla dojë të dini sa sollda kish, vate muar hua menxën tek jetra ndrikull. Jetra ndrikull ç'ish më e ligë, parë sa t'ia jip i vu kolen tek fundi i menxës. Kur ndrikulla e mirë ja pruri ajo pa se kish masur sollda e dish të dini ku i kish marrë gjithë ata sollda. Ndrikulla e mirë kur pa se nëng mund t'ia negoni i rrëfyeti fillarin. Allura ndrikulla e ligë i tha: "Ndëse është kështu gjelin e mbami një javë për një, kështu më sillen edhe mua sollda". Gjeli vate te kastjeli e kur u mbjodh tek ndrikulla e ligë i tha: "hap llunxullin më të bukur!". Ndrikulla mbjatu hapu llunxullin, por gjeli mirë të nxirë sollda ka gryka i bëri një gëlas. Ndrikulla u nguetar e tha: "pse asana sollda e mua një gëlas? Nani të vras!" Gjeli, i shkreti, vate tek ndrikulla e mirë e i kundarti gjithë fillarin e doni vrarë ka ajo, por ndrikullës i nditnej keq e nëng do t'e vrit. Gjeli i tha: "ti vritmi e mos u trëmb, se pra u bëhem njëter herë gjel!". Kështu ndrikulla e mirë vrau gjelin e muartin një gjysmë për një. Ndrikulla e ligë gjymsën e saj e hëngri, ajo e mira e vloi e, ajo gjymsë u bë gjel. Ky gjel zu e vate njëter herë tek kastjeli rregjit e prir tek ndrikulla me sollda, keshtu ndrikulla e mirë u bëgat.

LA METÀ DEL GALLO

C'erano una volta due comari che si ristoravano all'ombra, passò un giorno un campagnolo che vendeva galli. Una delle due gli domandò: "Quanto costa un gallo?". Il venditore rispose: "Due lire!" Una comare: "Ooohhh! Due lire! Io ne ho solo una…come devo fare?" Rispose l'altra comare: "Anche io ho solo una lira! Sai che facciamo? Le mettiamo assieme, così da farne due e comprare il gallo". E così fecero. La comare più buona lo allevò e lo tenne con sé. Quando fu ormai cresciuto, cominciò ad andare in un castello lì vicino, ivi era un cuoco che cucinava per il re e la regina, e il gallo gli diceva: "Mio bel cuoco, che fa la regina? E che fa il re per la regina?". Il Cuoco per scacciarlo gli lanciava un pugno di sale, il gallo svolazzava e si appollaiava sopra un baule dove il re custodiva le monete d'oro e mangiava, fino a ingozzarsi. Quando tornava dalla comare che lo aveva allevato, le diceva: "Comare, dispiega un lenzuolo bianco e bello!" La comare subito prendeva il lenzuolo più bello che avesse e lo stendeva sul letto e il gallo gettava monete dalla sua bocca. La comare rimase stupita e disse: "Popopo, dove hai trovato tutti questi soldi?" Il gallo rispose: "Li ho presi dal re, e ora che conosco il posto, ci andrò ogni volta!" Quando andò un'altra volta, la comare gli impiastricciò di colla le penne, per portarne di più. Un giorno la comare volle sapere quanti soldi avesse e andò dall'altra comare a prendere in prestito un moggio. L'altra comare, che era più maliziosa, prima di darglielo cosparse il fondo del moggio con della colla. Quando la comare lo restituì, l'altra si accorse che era servito per misurare soldi e volle sapere da dove provenissero. La comare buona, messa alle strette, non potè fare altro che raccontargli tutta la storia. La comare cattiva le disse: "Allora il gallo lo terremo una settimana a testa, così anch'io potrò avere quei soldi" Il gallo andò al castello e quando ritornò disse alla comare cattiva: "Prepara il tuo lenzuolo più bello!" La comare fece come il gallo le aveva ordinato, ma invece di portarle soldi, le depose sul lenzuolo un escremento. La comare si adirò e disse: "Perché a lei i soldi e a me una cacchetta? Ora ti uccido!" Il povero gallo, atterrito dalla minaccia, corse dalla comare buona, le raccontò il fatto e la implorò che fosse lei a ucciderlo; ma la comare buona si impietosì e non volle farlo. Il gallo le disse: "Tu uccidimi pure, senza paura, ché io ritornerò in vita!". Così la comare buona lo uccise e si divisero una metà ciascuna. La comare cattiva mangiò subito la sua parte; quella buona, invece, la conservò e quella metà divenne nuovamente un gallo. Questo gallo cominciò di nuovo ad andare al castello del re e a portare soldi alla comare, tanto che ella divenne la più ricca di tutto il paese.

7. -KOSTANDINI I VOGËLITH[2]

Një herë ish një jëmë shumë e mirë e kish dy bil, një djalë dhe një vajzë. Djalit ia thojën Kostandin i vogëlith. Ky u martua dhe muar një nuse të mire. Tri ditë dhëndërr ish dhe regji e thërriti sulldat. Kostandini parë të nisej u puth me të jëmen, me të motrën dhe nuses, së bukurës, i muari unazën ka gjishti e i tha: -Prit nëntë vjet, nëntë muaj dhe nëntë ditë, mos u nëng mbjidhem ti martohu! Muari kalin e vate sulldat. Nusja priti e priti. Shkuan nëntë vjet, nëntë muaj e nëntë ditë e Kostandini i vogëlith nëng u mbjodh. Kështu ajo gjejti njëtër dhëndërr e kish të vëni kurorë. Naten Kostandinit nëng mund t'i zënej gjumi e shërtoni, shërtoni fortë. -Kush ësht'e shërton? – tha rregji. - Kostandini i vogëlith – i thanë të tjerat sulldet. - Ç'ke e shërton? – i tha rregji. - Sot martohet nusja ime. Shkuan nëntë vjet, nëntë muaj e nëntë ditë, sot bukurza vë kurorë me njëtër burrë. - Ec tek ajo! – i tha rregji – kallaru tek stalet e zgjidh më të mirin kalj. Mirr të shpejtin si petrit. Kostandini i vogëlith muari të shpejtin si petrit, u nis dhe vate si era. Udhë e udhë ju përpoq i jati: - ku je vete ti zoti pjak? - Vet'e gramisem. Sot martohët ime re, nusja e Kostandinit. - Priru praptë zoti tatë, se jam u Kostandini e jam e mbjidhen mbë shpi. Ju përpoq e jëma: ku je vete ti zonja pjake? - Vet'e gramisem. Sot martohet ime re, nusja e Kostandinit. - Priru praptë zonjë mëmë, se jam u Kostandini e jam e mbjidhen mbë shpi. - Ju përpoq e motra dhe i pyeti: ku je vete ti vashëz? - Vet'e gramisem. Sot martohet ime kunatë, nusja e Kostandinit. - Priru praptë motra ime, se jam u Kostandini e jam e mbjidhen mbë shpi. Kur arrëvoi ndë katund, vate përpara derës së Qishës: -Bëmni llarg, ju buljer, se jam u kurora e parë! Muar unazën e ja dha nuses. Ajo, sa pa unazën, mbjatu e njohu se ai ish Kostandini e tha: - Ky është Kostandini im, mos nëng më kini besë njo kjo është kurora e parë".

COSTANTINO IL PICCOLO

C'era una volta una madre dall'animo molto buono che aveva due figli, un ragazzo e una giovinetta. Il giovane si chiamava Costantino il Piccolo e prese in moglie una donna bella e giovane. Da tre giorni sposo, il re lo chiamò in guerra. Costantino prima di partire, salutò con un bacio la sorella e la madre e alla bella sposa, prendendole l'anello dalla mano, le disse: "Attendi

[2] La rapsodia è nota il Albania come la ballata di *Ago Ymeri*, il cui tema è il riconoscimento del marito dopo molti anni.

nove anni, nove mesi e nove giorni, se io non ritonerò, tu sposati con un altro!" Prese così il suo cavallo e partì verso il fronte. La sposa aspettò e aspettò. Trascorsero nove anni, nove mesi e nove giorni, ma Costantino il Piccolo non ritornò dalla sua bella. Così lei trovò un altro fidanzato ed era ormai giunto il tempo delle nozze. Una notte Costantino non riusciva a prender sonno, e sospirava, sospirava forte. "Chi è che sospira?" Chiese il re – "Costantino il Piccolo" – risposero gli altri soldati. "Cos'hai da sospirare?" – Gli chiese il re – "Oggi – rispose Costantino – si sposa la mia amata. Sono passati nove anni, nove mesi e nove giorni e proprio oggi la mia bella si sposa con un altro" - Va' da lei!" – gli intimò il re – scendi nelle stalle, scegliti il cavallo più veloce e parti!" Costantino slegò il cavallo più veloce e partì, veloce come un fulmine. Per strada incontrò l'anziano padre: "Dove vai venerabile vecchio?" "Vado a uccidermi. Oggi si sposa mia nuora, la sposa di Costantino" "Voltati, signor padre! ché io sono Costantino e sono ritornato a casa". Più avanti, incontrò la madre: "Dove vai venerabile signora?" "Vado a precipitarmi in un abisso, oggi si sposa mia nuora, la promessa sposa di Costantino". "Voltati signora madre! Sono io Costantino e sono tornato fra voi!" Infine incontrò la sorella e le chiese: "Dove vai fanciulla?" "Pongo fine ai miei giorni! Oggi si sposa mia cognata, la sposa di Costantino" "Torna a casa, sorella mia! Sono Costantino e sono tornato da voi!" Quando arrivò in paese, giunse davanti alla porta della chiesa: "Fatemi largo, nobili cavalieri! Sono io lo sposo legittimo!" Prese l'anello e lo diede alla sposa. Ella, quando lo vide, riconobbe subito Costantino ed esclamò: "Costui è il mio Costantino, se non mi credete, eccolo: questo è il mio sposo!"

8. -BORABARDHË

Një herë ish një rrexhinë e ish'e rigamarnej një llunxull. Tue rruajtur si binej borë, i vate gilpëra tek gjishti dhe i duall një pikë gjak të madhe e bëri të kuq llunxuallin. E penxoj: "ndëse kisha një bilë të bardhë si bora e të kuqe si ky llunxull e thërrisja "Borabardhë". Kështu, kur u le vajza me faqen e bardhë dhe e kuqe e thërriti Borabardhë. Mbjatu rrexhina vdiq, vajza dhe pringjipi qëndruan vet. Shkoi mot dhe pringjipi u martua me njeter rrexhinë, kjo ish e ligë e do të duhej më e bukura e dheu, veni tek speqi e i thonej: -Speq, speq, kush është më e bukur, u o Borabardha? Një ditë speqi i rispëndoi: - Ti je e bukur, por Borabardha është më e bukur! Ajo u nguetar e çajti speqin, thërriti një kaçatur e i tha: - Qellë Borabardhën te voshku, vrite e siellëm zëmrën. Kaçaturit i ndieti keq, muar Borabardhën e e shehu tek një shpiarelezë ku rrijn shtatë nanulliqra, pra vrau një dhie e zëmrën ja suall rrexhinës së ligë. Ajo sa e pa tha: - kjo nëng është zëmra Borabardhës! E e shtu jasht. Borabardhës i vinej u e hëngri tek shtatë taluret e

nanulliqravet, piti te shtatë qelqra e pra vate e fjëjti. Kur u mbjodhtin nanulliqrat thojin: - kush hëngri tek taluri im? - kush piti tek qelqi im? - kush muar bukën tim? E gjithë fjisjin…vanë te shtrati e çuan Borabardhën çë fjënej. - Sa e bukur është! – than. - Nëng e zgjomi, mos trëmbet! Menatet kur Borabardha u zgjua rrëfyeti gjithëse nanulliqravet, atyrve i ndieti keq dhe e mbajtin bashkë me ato. Kur rrexhina e ligë xu se Borabardhë rrinej te shpiarelëza e nanulliqravet, beri një magji: u bë magarë, mbjoi një çistë me molla dhe i vu një të vellenatur dhe e qelli tek shpiarelja e nanulliqravet. Borarabardha u zgjua pa çistën pjot me ata molla të bukura, muarri një e i hëngri, dhe gjithënjëherje ra mbë truall. Kur u mbjodhtin nanulliqrat e e çuan të vdekur u helmuan e qajtin, e thanë: - e vëmi mbrënda tek një tavut qelqi, kështu e shomi ngaherë çë duami. Një ditë ka atej shkoi një pringjip, sa pa Borabardhën qëndroi i zënë ka bukuria e saj, e ngau me drurin e fatartur dhe ajo mbjatu u zgjua. Nanulliqrat qenë gjithë kutjend dhe pringjipi e Borabardhën u martuan e bënë festë.

BIANCANEVE

C'era una volta una regina che ricamava un lenzuolo. Mentre guardava dalla sua finestra come cadeva la neve, si punse con un ago e ne uscì una grande quantità di sangue, tanto da macchiarne tutto il lenzuolo. E pensò: "Se avessi una figlia bianca come la neve e rossa come questo lenzuolo, la chiamerei Biancaneve". Così, quando le nacque una bambina dalle gote bianche e vermiglie, la chiamò Biancaneve. Purtroppo, subito dopo la regina morì, e la bambina rimase sola con il principe. Dopo qualche tempo, il principe si risposò con un'altra regina, malvagia e vanitosa, tanto da mettersi davanti allo specchio e dire: "Specchio, Specchio… Chi è la più bella, io o Biancaneve?" Un giorno lo specchio le rispose: "Tu sei bella, o regina, ma Biancaneve lo è di più!" La regina si infuriò, ruppe lo specchio, chiamò un cacciatore e gli disse: "Conduci Biancaneve nel bosco, uccidila e portami il suo cuore!" Il cacciatore ebbe orrore di questo comando della regina, prese Biancaneve e la nascose in una casetta dove abitavano sette nani, poi uccise una capretta e ne portò il cuore alla regina malvagia. Ella, appena lo vide disse: "Questo non è il cuore di Biancaneve!" e lo gettò via. Biancaneve era affamata, mangiò nei sette piattini dei nani, bevve nei loro piccoli sette bicchieri e si addormentò. Qunando ritornarono a casa i nanni si chiedevano fra loro: "Chi ha mangiato nel mio piatto? Chi ha bevuto dal mio bicchiere? Chi ha preso il mio pane? Mentre parlavano fra loro, si avvicinarono al letto e videro Biancaneve che dormiva – Quanto è bella! - dissero i nani. "Non svegliamola, lasciamola riposare e non spaventiamola!" L'indomani, quando Biancaneve si svegliò, raccontò ai nani l'accaduto, e loro dispiaciuti per la malvagità della regina, la

nascosero nella loro casetta. Quando la regina cattiva seppe che Biancaneve era a casa dei nani, fece una magia: si trasformò in una strega, riempì una cesta di mele, e in mezzo ad esse ve ne mise una avvelenata e la portò alla casetta dei nani. Biancaneve quando si svegliò e vide quella bella cesta di mele, ne prese una, l'addentò e immediatamente cadde a terra, senza sensi. Al ritorno i nani ne furono addolorati e la piansero con calde lacrime. Dissero tra loro: "La porremo in una bara di cristallo, così potremo guardarla sempre". Un giorno passò di là un principe, quando vide Biancaneve fu rapito dalla sua bellezza, la toccò con un bastone fatato e la ragazza subito si svegliò. I nani esultarono dalla gioia di riavere con loro Biancaneve, il principe e la fanciulla si sposarono e fecero una grande festa.

9. XHINAGA

Ish një fëmil çë kish tatmadhin mbë shpi. Tatmadhi u kish bën pjak e e nxuertin ka triesa e e vun te katoqi e atje i qelljin talurin.

Ai ish pjak e nga cik taluri i çahei, allura vun një xhinag e bin e haj atje.

Rrëvon e vdiq tatmadhi. I jati i tha t'birit: "Nani ti kët katoq ka t'e pullixjarç e ka t'e bëç ë e gjith kta çika shurbise të vjetra ec i shtëllo te përroi".

Ghanjuni kur rrëvoi te xhinaga e vëloi e penxoi se angora mund vëlin.

Kur erdhe i jati mbrëmnet, rueti te katoqi e pa xhinagen.

I tha t'birit "pse ng'e shtëllove xhinagen, ç'ka të bënj kjo ktu?".

E ghanjuni:" ma ta, kjo angora ësht e mir".

"si ësht e mir?"

Nji, kur mbjake zotrote mund vëlen kjo angora".

IL FONDO DELL'ORCIOLO

C'era una famiglia con il nonno in casa. Il nonno era invecchiato e lo tolsero dalla mensa e lo misero in un magazzino e lì gli portavano da mangiare. Era vecchio e spesso rompeva il piatto.

Allora gli diedero un fondo d'orciolo e lì lo facevano mangiare. Venne il giorno che il nonno morì.

Il padre disse al figlio: "ora devi pulire questo magazzino, lo devi fare uno specchio e tutte queste cosette vecchie devi buttarle nel torrente".

Il ragazzo quando arrivò al fondo d'orciolo lo conservò pensando che potesse ancora essere utile-

Quando la sera arrivò il padre, ispezionò il magazzino e ci trovò il fondo d'orciolo.

Disse al figlio: "perché non hai gettato il fondo d'orciolo? Che ci sta a fare qui?"
E il ragazzo: "ma papà, è ancora utile! "Come è utile?"." Si. Quando sarai vecchio tu, potrai usarlo.

10. NANËZA E MIU

Një herë ishë një nanes, ç'ishë e shinej qishen e çoj dhjetë llira. I muar e zu e penxonej çë kishë të bjenej e thonej: ndë vete e bienj di nuxhila, sat'i ha kam i qëronj e kam shtie korqet e llordarinj qishen. Ndë bienj garamele, kam i nxir karten e llordarinj qishen. Ndë bienj di kështonja sat i ha kam i qëronj e kam shtie korqet e llordarinj qishen. E di çë bënj? penxoj e tha: bienj ndutu një cikë kullur se e vë, ndreqem, mbahem e bukur e shoma ndë mund çonj njeter shoq, nanì çë qëndrova kative. Vate u vë përpara speqit, u ndreq, u vesh, u kreh, u pitar, u bë e bukur e dull te ballkuni e prit të shkonje ndonjerì, çë e lipnej për nuse. Shkoj atej një gadhur. Rujti nanen, ju duk e bukur, ju namurar mbiatu e i tha: nanes, çë je e bukur, më do mua? E nanëza: shoma si ke vuxhen! Gadhuri, i vrari, hapu griken e me gjithë forcë zu e bëri: ià, ià! e këndonej e thërrit e pak mankoj çë ng'u shtu mbëtrull sat shkrazihej. Nana u trëmb e tha mbiatu: jo, jo, ti ngë bën për mua. E e ngudhirti. Dopu pak shkoj një ka, i madh, me ca bri të dredhura, çë rujti nanen, i parirti e i tha: nanes, më do për dhënder mua? E nanëza: bën e gjegjin si ke vuxhen. E kau zu e bëri: mu, mu, me një vuxhë të trashë çë bën e tremarëjin gjithë vitrinet. Nanëza u trëmb e tue thërritur: jo, jo, ti ngë bën për mua, u sheh. Kau iku e nanëza dull njeter herë te ballkuni e prit ndonjerì. Shkoj një mundun, çë e rujti, ju namurar e e lipu për nuse. E nanëza: shoma si ke ke vuxhen. E munduni zu e bëri: ba, ba. Nana u trëmb e e ngudhirti tue thën: ti ngë bën për mua. Shkoj prana një qen i zi, i madh, me ca vesh! Rujti ka nana, i parirti e e lipu për nuse. E nana: bën e gjegjin si ke vuxhen. E qeni me griken e madhe zu e lehnej e ngrënej vuxhen. Nana u trëmb e e ngudhirti, tue than: ec, ec, se ti ngë bën për mua, se ti më ha. Rrëvoj mbë shpi, na kishë harrur qiçin mbrënda e të hinej zu e batirti, sat vijin e hapjin. Batirti, thërriti, shtu ndonj gur te finestra, ma mosnjerì vinej e hapnej. Bëri ful. Thërriti një fallinjam, çë suall një shkall, u ngjit ka një finester e hapu deren e shpis. Nana hiri tue thërritur e tue qar, ma mosnjerì rrispëndonej. Vate te sofita, te magacini, te granari, te znduqi, ma miu ng'ishë. Penxoj mos kishë dal të bënej ndonj mbashatë. E rrinej tue penxur e tue pritur, ngë do të penxonej të lig, të mos të bënej

mallaugurie. Vete e ha, tha. Im shoq, kur mbjidhet ha. Vu triesen, vu grep, lug, talur, thik e stiavuk, mur poçen e e prur, të nxir misht. Ma sa e prur poçen, te taluri ra lëngët miu e misht. Miu i ziu, u kish ziejtur, bashkë me misht. Nanëza sa e pa, zu e qajti e u batir, shqur gjithë çeren, teholq gjithë lesht e thonej: shoqi im, i bukur im, speranxa ime, xhoja ime, çë më bëre? Të the ti më ruje poçën e ti vajite e re ndutu mbrënda. Nanì si kam t'e bënj u e shkret, e vetmes, pa tina? Ku vete e e conj njeter si ti? Ti ishe bastimendi shpis, ti ishe nigoxi a Napul. Pata aq çë më dojin, ma u disha vetmes tina, se mbi tina kisha poxhartur speranxet. E nanëza qanej e mosnjerì mund e konvinxhirnej o mund e kutëndonej. E pat vinej njeter herë fallinjami ç' i mur metrin miutm i bëri tavutin, kështënjëje, gjithë i fodherartur me raz të bardh. Nanëza bën e vishtin të shoqin me mbrolet më të mira e e qelltin te kambusandi, ku e sepellirtin ndi një tomb shumë e bukur. E nanëza u vish ndir të zeza, mbulliti finestrat e ballkunet, u mbullì mbrënda, ngë dull ma e qajti të shoqin njera çë vdiq.

LA NONNINA E IL TOPO

C'era una volta una Nonnina che spazzava il pavimento della chiesa e trovò dieci lire. Li raccolse e cominciò a pensare a cosa potesse comprarci e diceva tra sé: "Se compro due noccioline per mangiarle dovrò sbucciarle, buttare la scorza per terra e pulire di nuovo la chiesa, lo stesso mi toccherà fare se compro due caramelle o due castagne… Sai che faccio? Compro un po' di belletto, mi inciprio e mi faccio bella e vedo di trovare un altro marito, ora che sono rimasta vedova. Si mise davanti allo specchio, si abbellì, vestì e pettinò, si truccò, si affacciò dal balcone di casa sua e aspettò che passasse di lì qualcuno. Passò di lì un asino, guardò la nonnina e la trovò così bella da innamorarsene subito e le disse: "Nonnina come sei bella! Mi vuoi per marito? La Nonnina: "Sentiamo com'è la tua voce!" L'asino, incauto come al suo solito, aprì la bocca e con tutta la sua forza cominciò a ragliare e poco mancò che non si buttasse a terra. La Nonnina si spavento e disse subito: "No, no, tu non fai per me!" e lo scacciò dalla sua presenza. Dopo un po' passo di lì un bue, dalle grosse corna ritorte, anch'egli guardò la Nonnina e le disse: "Nonnina quanto sei bella! Mi vuoi sposare?" La Nonnina gli disse: "Fammi sentire la tua voce!" Il bue cominciò a muggire con una voce così potente da far tremare anche i vetri. La Nonnina si spaventò e strillando gli disse: "No, vattene! Tu non fai per me" e si nascose. Passò di lì anche un montone, la vide affacciata al balcone, se ne innamorò e le chiese la mano. La Nonnina gli chiese di farle ascoltare la voce e il montone cominciò a belare a tutta forza. Ma la Nonnina si spaventò anche di lui e lo

scacciò dicendo: "Vai via, tu non fai per me!" Passò poi un grande cane nero con delle orecchie che eran tutte un programma! Guardò al balcone, vide la nonnina e la chiese anche lui in moglie. La Nonnina gli disse: "Fammi sentire prima la tua voce!" Il cane con la sua grande fauce cominciò ad abbaiare a tutto spiano. La Nonnina, spaventata lo scacciò dicendogli: "Vattene che tu mi mangi!" […] Ritornò a casa, poiché aveva dimenticato la chiave a casa, cominciò a bussare alla porta, affinché il marito l'aprisse. Bussò a lungo, chiamò, buttò anche qualche sassolino alla finestra, ma nessuno l'apriva. Si agitò, chiamò anche un falegname che portò una scala per salire, entrò dalla finestra e aprì finalmente la porta di casa. La Nonnina entrò in casa piangendo e chiamando a gran voce, ma nessuno gli rispose. Andò in soffitta, nel magazzino, nel granaio e nel grande baule, ma il topolino non si trovava. Rimase così pensierosa in attesa del topolino, ma per non augurarsi qualcosa di cattivo, disse: "Meglio che mangi qualcosa, mio marito quando torna, mangerà". Apparecchiò la tavola, dispose la forchetta, il coltello e il tovagliolo. Infine, prese la pignatta e la rovesciò per versare la carne nel piatto. Ma appena la capovolse, sul piatto caddero brodo, carne e lo sfortunato topolino. Appena la Nonnina lo vide scoppiò in lacrime, cominciò a percuotersi il capo, a graffiarsi il viso e a strapparsi i capelli dicendo: "Marito mio, bello come il sole, speranza mia e unica gioia, che mi hai fatto? Ti ho detto di sorvegliare la pignatta e tu ci sei caduto dentro! Ora come farò io, sola e senza di te? Dove troverò mai un altro come te? Tu eri la fortuna della casa, come un grande bastimento e un ricco negozio napoletano! Ho avuto tanti pretendenti, ma io volevo solo te e su di te avevo appoggiato la mia speranza!" La Nonnina piangeva e nessuno poteva consolarla o riusciva a rassegnarsi alla sorte del marito. Dovette venire quindi un altro falegname per prendere le misure del feretro, tutto di legno di castagno e foderato di raso bianco. La Nonnina fece vestire il marito con i vestiti più belli, lo portarono al camposanto e lo seppellirono nella tomba più bella. La Nonnina si vestì di nero, serrò le finestre e il balcone, si chiuse dentro casa e pianse finché visse l'amato marito,

11. AI Ç'I BIJ KARAMUNZES[3]

Ish një massar e kish një bir. Ki bënej gjizen nga menat. Bënej gjizen e nga menat shinej e i bij karamunzes. I vejin tri kopilje, tri fatëzit e ljuajin; sa qindronej ai t'i bij, ata ikëjin. Ganjuni ja tha s'jëmes. – Ti shloji një ljugë gjizë te prëhri asaj që t'parir më: ajo ngë mënd ikinj e ti e merr. – I tha e jëma. Ai kështu bëri. Prepararti tri kupez druri e tri ljugë druri. I ra karamunzes e kur duali atò kopilje i tha: - Qindroni një cikë, se ju jap një

[3] Tratto da: GIUSEPPINA GIAMPIETRO, «Prallë arbreshe», in *Shejzat – Le Pleiadi*, 1,1 (1957), 22-26.

cikë gjizë! Ata qindruan. Ai i kalli mbrënda. E vogëla ju duk më e bukur; allura kur ishin e gajin i shloi një cikë gjizë te prëhri: di motrat vullartin, ajo, e shkreta, qindroi. Trimi e rrëmbeu, i xheshi gjith mbroljat që kish ngrah e i mbuliti te një stip te muri. Kjo ngë mënd çonej mbroljat e kështu pat rrij, se nd'i vijin te dora iknej.

Basta u martuan; pra dopu një par mot u ljibrar e bieti një ganjun i bukur që rritej dita për dita. Një mbrëma i shoqi u dei, muari karamunzen e i tha të shoqës; - Sonde kem ljumi një cikë. Kjo i tha: - Sa të ljuanj mirë, u dua mbroljat t'ime. Ki merr një shat, i shkulji mbroljat e ja dha. Kjo bëri një par xhirata, pra hapu balkunin së bënej vap, e me dialjin mbë dorë vularti e iku. I shoqi, kur i shkoi piruka, qanej; iku ka shpia e vate t'e çonej. Nga nga, nga nga, rrvoj te një koc i ljart, sikur ka malji i Pulinit, tek një kasin. Battirti. – Kush je? – Jam një kshtè. – Bën kriqin, se jam diqind vjet pa par të kështè. Bëri kriq e hiri mbrënda. Atjè rrij Punendi. E jëma i tha: - Si bëmi nanì? Ndë mbjidhet im bir të ha. – Penxoi ee shehu te një sënduq me shtupë. Sa u mbjoth Punendi: - Erë të kështeu! – Bir'im, i tha e jëma, ndëse ish një kështè e hanje? – Nanì jo. – Allura e jëma bin'e duali ai q'ish i shehur e Punendi e pieti: - Si gjënde këtu? – Ki i tha: - Kështu e kështu. – Punendi allura i tha: Ato tri kopilje rrin te një kastielj e ngë mënd ver mosnjerì, se tundu tundu janë gjith qelqe. Ti nanì ec tek im vlla që rri te jetri koc. – Vate. Ki ish Menzujurni e i tha: - Kè të veç tek ime moter. – Vate. Kjo ish Vorea. Sa ja tha, kjo i rispëndoi: - Mos do t'e diç, se të qelmi na të tre: - E muari kaljosh Menzujurni, Vorea vej përpara e qatrarti dejtin; shkuan e rrvuan te kastjelji. Punendi çajti një cikë vitriatë e trimi hiri te kamar'e nuses. U sheh. Kur nusja vat'e fjëjti ki i zu një cimb. – Ah! Thérriti ajo. Ai duali e i folji: - Më sualtin ajërat… - Nziamai të han t'ime motra! – tha kjo e e shehu te stipi. Menatet i tha të motravet: - Ndë vinej im shoq, ju ç'i bëjit, e hajit? – Jo, ng'e hajim, e mbajim si një vlla. Allura kjo bin'e duali e tha: Njo, ë këtu: - Ato u meraviljartin e thanë – ma si erdhe? – Më sualtin ajërat …

Kështu rrij atjé e kishin shkuar sekulj e ai rrinei sempre trim. Një ditë tha: - Donja te shinja mëmën e t'aten! – Ma atà vdiqtin! – Dua të vete ndomòs. U nis e vate. Motrja vej tue e tanduar. Ato i dhanë një kalj të fort e i thanë: - Ti udhes sheh shurbise! Ti nga dreq e mos ndih mosnjerì e mbaj mend t'mos piç te qelqet. – Ëh, ëh, tha ai. Vete e asaj udh, kush thërrit ka njeter se ish e gremisej. Ki ngau dreq. Rrvoi e katundi kish zën bar! Kish bën terramot e pra kishin shkuar sekulj. Vate e pa ku ish shpi' e tia e çoi një copë fiq-palet. Ruajti një cikë: - Arù, tha, ku ish shpia ime! U pruar. I vinej et e vate te kroj të pinej ujë.

Ishin gjith atà qeljqe kristalji të bukur! Ai muari një e, tangti, Mortja i preu kriet. – Iiih! – Thërriti kalji q'ish i fatartur. E gjegjtin e vanë tri motrat e ja ngoljistin kriet. – E pé se ngë na gjegje! – i thanë. E muartin e e qeltin te kastjelji e u godhirtin e forsi ankora janë.
(Lauretta ka Shën Sofia).

QUELLO CHE SUONAVA LA ZAMPOGNA

C'era un massaro e aveva un figlio. Questi faceva la ricotta ogni mattina. Faceva la ricotta ogni mattina, scopava lo spiazzo (davanti la casa) e suonava la zampogna. Gli si presentarono tre fanciulle, le tre fate ballavano; appena cessava di suonare, esse se ne andavano. Il giovane lo disse alla madre. – Tu getta un cucchiaio di ricotta in grembo a quella che ti piace di più: quella non se ne può andare e tu la prendi, gli disse la mamma.

Egli così fece. Preparò tre tazze di legno e tre cucchiai di legno. Suonò la zampogna e quando si presentarono quelle fanciulle, disse a loro: - Fermatevi un momento, che vi do un po' di ricotta. Esse si fermarono. Egli le introdusse dentro. La piccola gli sembrò più bella; allora, quando stavano mangiando, le gettò un po' di ricotta in grembo: le due sorelle volarono via, lei, poverina, rimase. Il giovane l'afferrò, le tolse tutte le vesti che aveva addosso e le chiuse in uno stipo nel muro. Ella non poteva trovare le vesti e così dovette restare, perché, se le fossero capitate tra mani, sarebbe andata via.

A farla breve, si sposarono; dopo qualche giorno partorì e comprò un bel maschietto che cresceva giorno per giorno. Una sera il maritò si ubbriacò; prese la zampogna e disse alla moglie: - Stasera dobbiamo ballare un po'. Ella gli disse: - Per ballare bene io voglio le mie vesti.

Egli prende un piccone, tirò le vesti e gliele diede. Ella fece un paio di giri, poi aprì il balcone perché faceva caldo, e col bambino in braccio se ne volò via. Il marito, quando gli passò la sbornia, piangeva; se ne andò di casa per trovarla. Cammina, cammina, cammina, arrivò su di un'alta montagna, come dire sulla montagna del Pollino, davanti a un casino. Bussò – Chi è? – Sono un cristiano. – Fa il segno della Santa Croce, perché sono da duecento anni senza vedere cristiani. – Fece il segno della Santa Croce ed entrò dentro. Là abitava Ponente. La madre gli disse: - Come facciamo adesso? Se torna mio figlio ti mangia. – Pensò e lo nascose in una cassa con stoppa. Appena ritornò il Ponente: - Odor di cristiano?

- Figlio mio, gli disse la mamma, se fosse un cristiano tu lo mangeresti? - Adesso no. – Allora la mamma fece uscire quello che era nascosto e Ponente gli chiese: - Come ti trovi qui? – Questi gli rispose: - Così e così. – Ponente allora gli disse: - Quelle tra fanciulle abitano in castello e non vi può andare nessuno, perché intorno sono tutti vetri. Tu adesso va da mio fratello che sta sull'altra montagna. – Andò. Questi era

Mezzogiorno e gli disse: - Devi andare da mia sorella. – Andò. Questa era Tramontana. Appena glielo disse, questa gli rispose: - Non ti preoccupare, che ti portiamo noi tre. –

Se lo prese sulle spalle Mezzogiorno, Tramontana andava avanti e gelò il mare; passarono e arrivarono al castello. Ponente ruppe un po' di vetrata e il giovane entrò nella camera della sposa. Si nascose. Quando la sposa andò a dormire, egli le tirò un pizzico. Ah! Gridò lei. Questi uscì e parlò: Mi hanno portato i venti… - Non sia mai ti mangiano le mie sorelle! Disse ella – e lo nascose nello stipo. La mattina disse alle sorelle: - Se venisse qui mio marito, voi cosa gli fareste, lo mangereste? – No, non lo mangeremmo, lo terremmo come un fratello! Allora ella lo fece uscire e disse: - Ecco, è qui. – Esse si meravigliarono e dissero: - Ma come sei venuto? – Mi hanno portato i venti… E così stava lì ed erano passati secoli ed egli rimaneva sempre giovane. Un giorno disse: - Vorrei vedere mia madre e mio padre.

- Ma quelli sono morti! – Voglio andare lo stesso. Si avviò e partì. La morte lo andava tentando. Esse gli diedero un forte cavallo e gli dissero: - Tu lungo la strada vedrai cose! Tu tira diritto non aiutare nessuno e ricordati di non bere nei bicchieri. – Sì, sì, disse egli. Andò e lungo la strada, chi chiamava da una parte, chi chiamava dall'altra che si stava precipitando. Egli tirò avanti. Arrivò e il paese aveva preso erba! (dall'abbandono). Aveva fatto terremoto e poi… erano passati secoli. Andò a vedere dov'era la sua casa e trovò un pezzo di (terreno dove erano nati) fichi d'India. Guardò un po': - Guarda un po', disse, dov'era la mia casa! – Tornò indietro. Gli veniva sete e andò alla fontana a bere acqua. Vi erano tutti quei bei bicchieri di cristallo! Egli prese uno e …tangti, la Morte gli tagliò la testa. – Iiiiih! Nitrì il cavallo che era fatato. Lo sentirono e accorsero le tre sorelle e gli riattaccarono la testa. – Hai visto che non ci hai dato ascolto! Gli dissero. Lo presero e lo portarono nel castello e si godettero e forse ancora sono.

12. DIELLA E CUKAR-KANELE[4]

Një herë ish një vashezë e i vejn shumë dhëndra e mosnjeri i parirnij. Kush ish i brutë, kush vashòt, kush i lig. I jati pa kështu e i predhikarti se nëng çonij dhënder, se mosnjeri i parirnij. Një ditë vashëza i tha të jatit. "Ec më mirr kanele, cukar, miell e mjalt se mbullihem te kamara e bënj dhëndrin. Dopu një

[4] Le favole seguenti sono tratte da: GIUSEPPINA BROCCOLO (a cura di), *Diella me Cukar-Kanele e njeter ca prallza sofiote*, Comune di Santa Sofia d'Epiro (CS), 2004, 10-46; pubblicate per la prima volta in: LUCA PERRONE (a cura di), *Racconti popolari di Santa Sofia d'Epiro, San Demetrio Corone, Macchia Albanese, San Cosmo Albanese, San Giorgio Albanese, Vaccarizzo Albanese. Novellistica Italo-Albanese* (Studi Albanesi – Tradizioni popolari degli albanesi in Italia), vol. 2, Olschki, Firenze 1970.

parë ditë e kish fërnuer e e kish bënë të bukur si doj ajo: Zoti Krisht i dha shpirin e golen. Ki u vù e foli e ish një hanjùn kështu hallbàt e i bukur çë nëng gjëndçin ndër dhe. I jati gjegjnij se e bila te kamara fjit e qeshnij, vat'e rujti te vërza qiçit e pà të bilen çë puthej me një burr, batirti e hiri. Si hiri e bila i tha: "Ta', ki është dhëndri im." I jati i dha uraten: "Me shëndetë të qoft." U martuen e ishin gjithë kutjend. Një ditë e bila rregjit bënij festen se martohej, e kish mbitarur gjithë gjindjen e katundit. I jati i tha Dielles: "Nanì kam vemi te festa rregjit, thuja puru t'it shoqi." "Jo, tà', u nëng vinj e mëngu im shoq." Ma i jati tandu çë nxistirti se Diella pat dërgonij të shoqin e ajo qëndroi mbrënda. E bila rregjit kur pa Cukarin – Kanele, tandu ç'i parirti, se leu dhëndrin çë kisht martonij, e u martua a forca me Cukar-Kanele.

I jati kur u mbjodh mbrënda i tha së bilës si kish qënë llu fatu. Diella u vu e qanij, e ditë e natë nëng dij si kish t'e bënij pa shoq. Një ditë diçidhirti t'ikni sa të vej të çonij të shoqin e dopu ç'i lipi uraten të jatit iku. Ngit e ngit, përpoq një pjak, ish Shën Xhuzepa: "Ç'ë, ç'ë, bilë, pse qanë?" Diella: "Njo, là, kisha një shoq e m'e murtin." E i tha gjithëshorçit. Shën Xhuzepa dopu ç'e gjegji i dha tri arra e i tha: "Kur ke bëzonjë, sa'të çaç nj'arrë, çon atë çë do." Kjo i muari, e ringracjarti, e u vu e ngau njera ç'arrvoi te katundi rregjit; si arrvoi vate dreq përpara pllasit rregjit e këtu çajti të paren arrë. Ashtu u gjë nj'arhali gjithë argjendi, e bukurë çë nëng u kish parë mosgjakun. Atje ish te finestra një servë e kur e pa i thërriti rrexhines të vej e shih atë arhalì aq e bukurë. Rrexhina dualli, e si e pa, i parirti aq ç'ë doj t'e bjenij: "Sa ë ç'e do këtarhalì, e shet o jo?" "Nëng dua ne sollde ne dhukatra, ma ndë se bin e fjë një mbrëmë me t'ët shoq t'e jap." "E të fjërë, e të fjëre" thoj serva "mupjosmi rregjin e kështu nëng sheh faregjë."

Si thanë, bënë. Mbrëmvet mupjostn rregjin, e vunë mbë shtrat, e prana bin e hiri Diella. Diella gjithë natën, tue qarë e tue thërritur, nëng mbulliti sit një cikë, tue i thënë: "Cukar-Kanele im, u të gjesha, u të bëra, e të tjerë te godhirnjen…" E gjithë naten tue thënë këtë fillastroke. Menatet sa u di e nxurtin jashtë e rregji nëng gjegji faregjë. Mbrëmvet, Diella vate njeter herë përpara pllasit, e çajti të diten arrë, tek e çajti atje i dualli një kllosë me dimbëdhjetë pullçinra ari. Njeter herë kur e pa rrexhina: "Ç'ë, ç'ë, do t'e sheç?" Diella njeter herë: "T'e jap, ndëse bin e fjë një mbrëmë me rregjin." Rrexhina, si kish bënë tek e para mbrëmë bëri tek e dita: mupjosi rregjin, bin e i qëlloi e prana bin e hiri Diella. Diella gjithë natën qajti e thërriti: "Cukar-Kanele im, u të gjesha,

u të bëra, e të tjerë të godhirnjen…" Rregji nëng gjegji faregjë, e menatet, si u di, nxurtin Diellen jashtë. Nënë kamares, ku fjëj rregji, rrij një skarpàr, e ki tandu ç'ish fatigatur çë shurbinij puru naten. Nanì kish di mbrëma çë gjegjnij llamjendin e Dielles, allura deçidhirti të pinij rregjin ç'ish. Menatet, kur u kallar rregji e pijti: "Maistà, kush është çë qanë naten e thotë kështu e kështu?" E i thotë gjithë fillastroken çë thoj Diella. Rregji si e gjegji ndëndi një shkafetë te ballet e tha: "A! e kapirta, aposta mbrëmvet më qëllon mbjana!" Skarpari i tha: "Maistà, sonde inveçe sa të piç mupjen, vë pumbak te stamahji. Diella çajti të treten arrë e i dualli një fatezë çë, çë do ngit, bëhet ari. Njeter herë rrexhina e bjejti, e njeter herë Diella vate e fjëjti me rregjin. Rregji atë natë inveçe të pij veren me mupjen, e shlloi te stamahji, bëri finda se i vinij gjum e si te tjera mbrëma vate e fjëjti. Dopu një cikë rrexhina bin e hiri Diella, e kjo njeter herë zu fillastroken. Rregji, sa monu e gjegji, hapu sit e e njohu: "Mos bën fulë, rri qet, se mami shurbiset t'ona e ikmi." Kështu bënë, vanë te jetra kamarë: muartin arhalin, klosen e fatëzen e iktin. Si arrvuan mbë shpi, i jati Dielles i bëri festë çë mëngu, e Diella i tha: "Nanì e mora e nëng ja i jap mosnjeriu, se e di u se çë shkova sa të veja t'e çoja." E ç'ahina mbetëtin bashkë.

DIELLA E ZUCCHERO-CANNELLA

C'era una volta una ragazza, una certa Diella, desiderata da molti ragazzi, ma nessuno le piaceva; qualcuno lo trovava brutto, qualcun altro basso, e qualcun altro ancora cattivo. Il padre non sapeva a che partito votarsi per decidere sull'avvenire della figlia, finché un giorno si sentì dire da quest'ultima: "Babbo, vai a comprarmi cannella, zucchero, farina e miele, poiché ho deciso di plasmarmelo io stesso il fidanzato che più mi si confà." Il padre andò a comprare quanto gli chiedeva e glielo portò. La figlia si chiuse in camera e iniziò il suo lavoro. Dopo un paio di giorni che aveva terminato la sua opera, invocò Gesù Cristo, il quale dette alla statua spirito e parola. La creatura cominciò a parlare: era un ragazzo così bello e dai modi gentili che non se ne trovavano eguali sulla faccia della terra. Il padre udiva la figlia che parlava e rideva in camera, si avvicinò alla porta e, dal buco della serratura, la scorse che baciava un giovane. Bussò ed entrò: "Padre," disse Diella "ti presento Zucchero-Cannella, il mio fidanzato." Il padre dette la sua benedizione; "Che possiate vivere in felicità e salute," i due convolarono a nozze e furono felici. Un

giorno, la figlia del re, per festeggiare l'annunciato matrimonio, aveva invitato gli abitanti del paese. Tra questi Diella e suo marito.

"Ora" disse il padre di Diella "dobbiamo andare alla festa; dillo anche a tuo marito." "No, babbo, noi non veniamo." Il padre tanto insisté che Diella alla fine si convinse a mandare il marito, ma lei restò a casa. La figlia del re, appena vide Zucchero-Cannella subito se ne innamorò al punto da abbandonare il suo fidanzato e con la forza costrinse Zucchero-Cannella a sposarla. Il padre quando tornò a casa riferì alla figlia ciò che era accaduto, la quale scoppiò in lacrime. Quest'ultima non riusciva a darsi pace senza il marito. E pianse disperata per giorni e notti. Finché un giorno decise di partire alla ricerca del suo compagno, dopo aver chiesto la benedizione del padre. Cammina, cammina incontrò un vecchio: era San Giuseppe. "Cosa c'è figliola perché piangi?" "Oh, avevo un marito e me l'hanno rubato!" Diella gli raccontò l'accaduto. Dopo averla ascoltata, il vecchio le diede tre noci, dicendole: "Nel bisogno, rompi una noce e avrai ciò che desideri." Diella le prese, ringraziò e si mise in cammino fin quando arrivò davanti al palazzo reale e qui ruppe la prima noce. Nel mentre apparve un telaio d'argento, bellissimo mai visto prima d'allora. Una domestica affacciata alla finestra lo vide, chiamò la sua padrona per ammirare quell'oggetto stupendo. La regina uscì e le piacque tanto che volle comprarlo. "Quanto costa? Lo vendi?" "Non voglio soldi, ma se mi concederai tuo marito per una sera, te lo darò." "Sì, sì," disse la domestica alla regina "gli diamo il sonnifero e così non vedrà, né farà niente." Come dissero, fecero. La sera il re, addormentato col sonnifero, venne concesso a Diella che stette tutta la notte piangendo e gridando: "Zucchero-Cannella mio, io ti ho impastato, io ti ho plasmato, ma gli altri ti godono." E si lamentò così per tutta la notte. La mattina, appena albeggiò, venne licenziata e il re così non si accorse di niente. La sera Diella si presentò di nuovo davanti al palazzo reale e ruppe la seconda noce. Da questa uscì una chioccia con dodici pulcini d'oro. Di nuovo la giovane regina chiese il prezzo e di nuovo si sentì rispondere da Diella: "Sarà tua, se mi farai dormire una sera con tuo marito." La regina acconsentì: e come aveva fatto la prima sera, fece la seconda. Dopo aver addormentato suo marito, fece entrare Diella. Tutta la notte Diella pianse e implorò "Zucchero-Cannella mio, io ti ho impastato, io ti ho plasmato, ma gli altri ti godono." Il re non sentì niente e la mattina, all'albeggiare, di nuovo Diella venne cacciata fuori. E pianse disperata per giorni e notti, perché le mancava il marito. Intanto sotto la camera da letto del re dormiva un calzolaio che lavorava tutta la notte. Ora, poiché da due sere sentiva un lamento, si decise a chiedere al giovane re chi era che si disperava così. "Maestà, chi è che piange la notte e si lamenta con queste

parole?" E gli ripeté la filastrocca di Diella. Il re, appena la udì, si ravvide battendosi la fronte con la mano:

"Oh! Finalmente ho capito il motivo per cui mi addormentavo presto!" Il calzolaio: "Maestà, questa sera mettete dell'ovatta sul petto, e invece di bere il vino, versatevelo addosso, fingendo d'averlo bevuto." Intento Diella ruppe la terza noce e apparve una fata la quale faceva diventare oro tutto ciò che toccava. La regina un'altra volta comprò e un'altra volta Diella andò a dormire col re. Il re quella notte finse di bere il sonnifero e di addormentarsi, ma quando entrò Diella aprì gli occhi. Subito la riconobbe e le sussurrò: "Non allarmarti, stai zitta, ché prendiamo le nostre cose e fuggiamo insieme." E così fecero; s'impadronirono del telaio d'argento, della chioccia d'oro e della fata e tornarono a casa. Qui il padre di Diella organizzò dei grandi festeggiamenti in onore degli sposi, infine la figlia sentenziò: "Ora che sono riuscita a trovarlo dopo tante sventure, me lo terrò ben stretto." Da allora vissero insieme, felici e contenti.

13. MAÇJA VAKABUNE

Një herë ish një maçe, kjo maçe ish vakabune e nëng doj të vej për mi. Ashtù u shtù prapt e ish e posovisnij tandu ç'i vinij u. shkoi një mike e saja: "Ndrikulla maçe, çë ke? Nëng rri mirë?" "O tandu çë jam fjaku se nëng kam fare forcë të ngrëhem; ti ndrikullë ku qeve?" "O! nd'e dije, ndrikullë, qeva te mulliri. Ndë ti je fjaku, ec te mulliri se atjè është mish" "O ndrikullë, e kush m'e jep forcen?" Ndandu dalë e dalë u ngre e dopu ç'iku, ndrikulla vate ndë mullì.

"O" i tha mullinari "ndrikulla maçe, çë ke?" "O, ëm mish të ha se jam e posovisinj." "Është mish sa më nëng do, ec nd'ata spundune e rri, se dalen frot frot mit, e nëng janë e më lërenjen faregjë! Ata miell është gjithë kakërdhi e mosnjeri m'e bjen." Ashtù maçja u vu te një spundun e pa se duall një mi i madhë. "Nanì, dopu çë dualli e jëma, dalen edhe të bilt." Nd'atë fole ishin kater o pesë mi, më i vikrri tha: "Nanì ç'iku mëma, kam dal sa tëshoh si ë jashti" I vëllau: "Jore, se mëma, tha sa'të rrimi mbrënda, se jasht'ë maçja." "Jo, jo, u kam dal." Sa monu dualli, maçja ish atje e… pllufëti… e qaparti e e hëngri. Dualltin të tjerit aprisu e një e një i hëngri gjithë gjithë. "O, ishin keq të viçerr." Ndënj njeter cikë e u ritirar e jëma mivet; maçja e pa çë hinij te vëra: "E, kjo ë e madhe

e më sacjaren. Miu hiri te vëra, pa se nëng ishin të bilt e dualli sa'të vej t'i çonij. Maçja ç'ish e e prit e zu e hëngri. "Nani jam sacju: kish liq ndrikulla, se këtu ish shumë mish."

LA GATTA SCANSAFATICHE

C'era una volta una gatta ed era talmente scansafatiche che non andava mai a caccia di topi. Così se ne stava sempre raggomitolata ed era sul punto di morire di fame. Passò da quelle parti una sua amica: "Comare gatta, che cos'hai? Sei ammalata?" "Oh, sono tanto debole che non riesco ad alzarmi. Tu dove sei stata? "Oh, se sapessi. Sono stata al mulino. Se ti senti debole, vai lì perché c'è tanta carne…! "E chi mi dà la forza per arrivarci?" Intanto, piano piano s'alzò e si avviò verso il mulino. "Oh, comare gatta," disse il mugnaio, "cos'hai?" "Dammi da mangiare un po' di carne, che sto morendo." "Di carne ce n'è in quantità; vai in uno di quegli angoli e appòstati. Vedrai che i topi usciranno a frotte; non mi lasciano in pace; la farina è piena dei loro escrementi e nessuno me la compra." La gatta si appostò e vide uscire da un buco un grosso topo: "Ora che è uscita la madre" pensò "usciranno anche i figli." E attese. In quel buco c'erano quattro o cinque topolini. Il più piccolo disse: "Ora che mamma è uscita, uscirò anch'io per vedere che cosa c'è fuori." Il fratello topo lo avvertì: "No, no, mamma ci ha ordinato di stare dentro, perché fuori c'è la gatta." "No, voglio uscire." Appena uscito, plàffete! La gatta lo afferra e se lo mangia. Uscirono gli altri topi in cerca del fratello e, ad uno a uno, la gatta se li mangiò tutti quanti. "Oh, erano troppo piccoli!" esclamò poi, leccandosi i baffi. Aspettò così un altro poco finché ritornò la madre dei topi. "Questa sì che mi sazierà", pensò la gatta scorgendola. Quella in un battibaleno s'imbucò e scomparve. Ma dopo un po' fece capolino e finalmente si decise a uscire in cerca dei figli, e la gatta, che s'era appostata, l'afferrò e se la mangiò. "Ora sì che sono sazia! Aveva ragione la comare, che nel mulino avrei trovato da mangiare!"

14. RREGJI ME VESHT HADHURI

Një herë ish një rregj e nga dita vej një varvier e i bëni mjekren. Ishin shumë vjet çë vej sembre ki varvier e e pullixjarnij e maj u kish adunartur se rregji kish vesht si hadhuri. Mbanij të lidhur një skmandil e vesht nëng ja i shih mosnjerì. Një ditë ki varvier ish e i bënij mjekren e pa se kish vesht si hadhuri. Gjithënjëherje taraksi: "O, maesta!" "Ç'ë, çë pé? Më pé vesht? Nanì ndëse xëhet tij të

vras, e di vetim ti!" "Jo, jo se nëng e thom." I fërrnoi mjekren e iku. Vate mbë shpi e nëng mënd zëj rrëçet se i kish parë veshtë rregjit. "Indandu ndëse e thom më vret, si kam e bënj?" U nis e vate te nj'ahjimez llarhu llarhu t'e gjegjenij mosnjerì, bëri një fos e atje tha: "Rregji ka vesht si hadhuri!" E e tha dì o tri herë. Finallmnede u lliberarta, nëng kam më at piz e nëng më gjegji mosnjerì." Vate mbë shpì e u skultar. Nd'at fos u bitin ca kallmëra e rritçin ditë për ditë. Shkoi një pekurar e vat'e pashivarti animalt, ashtu pa këta të bukurë kallmëra: "A ru, kur u bitin? Jetren herë çë shkova nëng ishin! Nanì vet'e bënjë një fishket e shkonj motin. "Vat'e bërii fishketin e zù i ra, e fishketi fjit e thoj: "Llirilirì…rregji ka vesht si hadhuri!" "Ë e fjet vet, nanì bënj shumë ka kto kallmëra e bëhem i bëhatë, se vete i shes." Bëri fishketet, vat'e mbulliti animalt e vate ndë katund; arrvon te qaca: "Kush do të bjenj fishkete?" Zù i ra e fishket thoj: "Llirillirì, rregj ka vesht si hadhuri!" Qaca u mbjua pjotë me gjindë, edhe varvieri vat'e pa. "O, o, i shkreti u, nanì më vrasen!" Vate mbë shpi. "Rrini mirëse kam ikinj." E shoqja e kriaturat: "Ma ç'ë? Ku ka' t'veç, gjithnjiherje, çë të bëm?!" Vete llarhu se kam bënj sollde." Nanì dhe rregji kish gjejgjur fishketet e i dërgon e i thërret pekurarit. "Kush t'e tha se kam vesht si hadhuri?" "Dì u? Fishket bie vet!" "Shoma?" "Njo!" Rregji muri fishketin e i rà e pa se bij vetim. Nd'at momènd huardjet kishin hitur me varvirin të lidhur e ja i qellin rregjit. "Maesta, maestà", thoj varvieri "nëng ftesinj, nëng thash faregjë …, së mënd e mbaja më vajta llarhu llarhu, bëra një fos e e the te një fos!" "Ke liq, nëng ftesen. Erth hera çë pat xëhej se u kisha vesht si hadhuri e u xù." Lliberarti varvierin, i dha fishketet pekurarit e i tha: "Ec i bjeri, se ë fteta e nëng ftesen mosnjerì, e çë sot dal pa skamandil te kriet e e të shihen vesht se nëng më mburton!"

IL RE CON LE ORECCHIE D'ASINO

C'era una volta un re e ogni giorno il barbiere andava a sbarbarlo. Erano molti anni che si faceva servire sempre dallo stesso barbiere e questi non si era mai accorto che il suo re aveva le orecchie come quelle degli asini. Questo perché il re teneva in testa un fazzoletto a mo' di turbante e così nessuno poteva vedergli le orecchie. Ma un giorno accadde che il barbiere, mentre faceva la barba al re, gli vide le orecchie. "Oh! Maestà!" esclamò meravigliato. "Che c'è! Cos'hai visto, le mie orecchie? Ora se lo si saprà ti farò uccidere, perché tu sei il solo a sapere che ho le orecchie d'asino". "No, no, non lo dirò!" Il barbiere finito il suo lavoro tornò a casa; qui non

riusciva a darsi pace; la sua idea fissa erano le orecchie del re. Egli pensava: "Intanto, se dico qualcosa mi ucciderà. Come regolarmi?" Uscì e andò in campagna dove non lo poteva sentire nessuno, scavò una buca e dentro la quale chino a terra, si sfogò a gridare: "Oh, oh, il re ha le orecchie come gli asini!" E lo gridò due o tre volte. "Finalmente mi sono liberato, non ho più quella fissazione e nessuno mi ha sentito!" E ritornò a casa tutto rassicurato. Da quella buca, intanto, spuntarono delle canne e ogni giorno crebbero sempre di più. Passò un pastore e, come vide le canne: "Oh, e quando sono spuntate? L'altra volta non c'erano! Ora ne taglierò una per farne uno zufolo; sarà il mio passatempo." Fece lo zufolo, incominciò a suonare ma, mentre suonava, lo strumento cantava da solo e diceva: "Llirilillirì… il re ha le orecchie d'asino!" "Ah, questo zufolo canta da solo. Ora ne farò un bel po' e andrò a venderli, così mi arricchirò." Fece gli zufoli, porto il gregge all'ovile e andò in paese. Arrivato in piazza: "Chi vuol comprare zufoli?" Incominciò a suonare e lo zufolo a cantare: "Lillirilillirì … il re ha le orecchie d'asino!" La piazza si riempì ben presto di gente ed anche il barbiere andò a vedere: "Povero me adesso mi uccideranno." Tornò a casa. "Arrivederci, io parto," disse il barbiere alla moglie. I figli, e la moglie: "Ma dove vai, così all'improvviso, t'abbiamo forse fatto qualcosa?" "Emigro in cerca di fortuna." Ora, anche il re aveva sentito suonare gli zufoli e mandò a chiamare il pastore. "Beh, chi ti ha detto che ho le orecchie come quelle degli asini?" "Beh, sono gli zufoli che cantano, non io." "Vediamo." "Ecco…" Il re prese lo zufolo e suonò e s'accorse che quello cantava da solo. In quel mentre le guardie stavano conducendo alla presenza del re il barbiere in catene. "Maestà, maestà," gridava il barbiere "non ho colpa, non ho detto niente. Non ne potevo più e sono andato lontano lontano a dirlo in una buca." "Hai ragione, non ne hai colpa. Sembra che sia giunto il momento in cui tutti hanno saputo il mio segreto: ovvero le orecchie d'asino." Ordinò che il barbiere venisse liberato, restituì gli zufoli al pastore e gli disse: "vai e falli suonare perché è la verità, e da oggi vivrò più tranquillo, uscirò senza turbante e che tutti vedano le mie orecchie."

15. HRINJEN E MBRËMVET VJOJE PËR MENATET

Një herë ish një burr e një jëmë e kishin një bir. I jati e jëma ngë kishin si të bëri t'e gjelljin. Bëri i jati, u rizulltar e tha: "Ikinj e vet'e bushlarinj gjë." E vat'e e çoj çë rrij pullitu, tek rrij haj, pij e gjë e bënij. E mbet shumë vjet. Dopu shumë vjet çë mbet, ki ish e vinij mbë shpi. Vate te patruni, tha: "Për karitatë, jam e ikinj, vete te shpia ime, vet'e e shoh fëmilen, mënd m'e jaç permisin?" U përgjegj patruni: "T'e ja sa do?" "E sa mënd marr? Ikinj pa faregjë!" "Jore, rri se të jap një

djath.” Mendre çë ki i dha djathin, ja i guvelasi e mbrënda këtij i vù njëqind dhukàt, ja i dha e i tha: “Ec me shëndetë.” Ki dopu çë ngau një xhoj roqe udhie, u pruari, tha: “Ma paru’, te patruni im vijin nga dita e mirrin kunxil e dojin të thojin një fjalë e paguijin njëqind dhukàt një fjalë, se t’i jip atë kunxil.” Allura tha: “Çë bëmi? Kam prirem.” U prueri ki e vate pameta. “Patrù, mirrë këtë djath çë më dhé se ng’ e dua fare, ma ka të më thuaç një fjalë për të miren t’ime. “E di çë të thom? Të thom se hrinjen e mbrëmvet vjé për menatet.” “Rri mirë.” “Me shëndetë. Djathin mirre me tij.” Mueri djathin ki e iku e erth mbë shpi, te shpia e tij. Mendre ç’erth ndë shpi, ki arrvoi naten, e vat’e hiri një grua, ç’ish një pjakarele atjè afer. “Ma paru këtu, vat’e hiri një xhuvinòt, hiri një prift, ti e dì çë bën kjo grua?” “Popopò, ë një xhoj gruje e mirë, çë kush e dì sa vëlen, i shoqi i iku e nëng e di ne ka vate, ne ka erth. Nanì ajo rriti një bir e e bëri prift e e godhiren e jëma e i biri.” “Allura bëra mirë” tha “e nëng e vrava, se ish biri im ai çë vate e hiri.” Ndandu menatet pra u dì dita, ki vat’e hiri në shpi e festexhartin e kush e dì sa kutjend qe i jati, e jëma e i biri.

CONSERVA PER IL DOMANI L’IRA DELLA SERA

C’erano una volta un uomo e una donna e avevano un figlio. Poiché non avevano di che vivere, il padre infine si decise e disse:

“Me ne vado lontano per guadagnare qualcosa.” E, andatosene, trovò lavoro presso un signore. Là stette molti anni, poi volle tornare a casa. Andò dal padrone e gli disse: “Le chiedo scusa, ma voglio tornare a casa mia, a vedere la mia famiglia; mi dà il permesso?” “Ti do quanti giorni vuoi e quel che vuoi.” “E cosa posso prendere?” Ma ripensandoci subito aggiunse: “Me ne vado senza niente.” “No, aspetta, ché ti do una forma di cacio.” Il padrone gli diede il formaggio, al quale tolse l’interno e vi mise dentro cento ducati, poi aggiunse: “Vai con Dio!” L’uomo camminò per un lungo tratto di strada, ma poi tornò sui suoi passi dicendo a se stesso: “Dal mio padrone ogni giorno veniva gente a chiedere consiglio e lo ricompensavano con cento ducati.” Ma decise di tornare indietro. Ritornato dal padrone disse: “Padrone mio, riprendi questo formaggio che mi hai dato; al suo posto mi devi dire una parola saggia per il mio bene.” “Sai che cosa ti dico? Ti dico: conserva per l’indomani l’ira della sera.” “Stia bene.” “Va ’con Dio e riprenditi anche il tuo formaggio,” aggiunse il padrone. Preso il formaggio, l’uomo si avviò di nuovo verso casa sua. Vi giunse di notte e scorse un giovane prete che vi entrava. L’uomo, ingelositosi, andò presso una vecchietta, che abitava lì vicino. “Senti, in quella

casa" le disse "è entrato un giovane prete; sai tu che cosa fa quella donna?" "Per carità, è una brava donna, non c'è prezzo per quel che vale. Suo marito è andato via e lei non ne ha notizia da tempo; ha cresciuto suo figlio che è diventato prete. Ora vivono tranquilli insieme." "Ho fatto bene a non ucciderlo, quello è mio figlio." L'indomani, all'alba, si presentò a casa, dove fu molto festeggiato. E furono felici, padre, madre e figlio.

16. FIDHILLI

Një herë ish një barùn e kish një bir të vetim. Ki një menatë me njeter ca bulerë u nistin të vejin e kaçjarijn ka Grifuni. Vanë ka Grifuni e kush u shprish ka nj'anë, kush ka njeter, ai vate ka xhibja e ktu gjëjti një rikordin, e ish i shkrujtur të vejë te zalli dejtit të gjënij Lla Fata e t'e martonij. U pruri mbë shpi e i tha prindvet se vej e bënij një mbashatë e tartanonij një parë ditë. Ashtù vate. Ngit e ngit, një mbrëma u fermàr te një llokandë e ripozarti. Nd'atë llokandë patruni i pijti ku kisht vek, e ki, i dreqt, ja i tha. U përgjegj llokandiri e tha: "U buartin gjithë këta mot bil rregji, gjindë, ma mosnjerì e çoi. Nanì xhustu tija të rjushiren? Nëng është bëzonjë sa'të veç. U kam tri bila, e zgjeth njeren e e marton." "Jo, u kam vete; për tri ditë u kam vete." Menatet u ngre e u nis e vate. Tartanoi, ma Fata nëng dualli mbjatu. Këtij i qëlloi. Llokandiri ç'i i kish vatë aprisu e mupjosi. Dualli Fatza; kur dualli e strocullisi ka nj'anë, e strocullisi ka jetra e puth ka nj'anë, puth ka njeter, nëng e kish zgjuar. Me vellenin Fatza i muari talljanen e me një parë gërshërë ja i bëri cika cika: "Kur zgjohet ka'të adunaret se u dolla." Indandu llokandire i muari talljanen vate ndë katund, i qelli talljanen e ré e së bin e u adunàr fare se kish dalë Fatza. Mbrëmvet baruni mbjidhet ndë katund. "Pé gjë?" i tha llokandiri. "Së pé faregjë." "T'e thash u? Bën këta vjaxhe, këto jurnatë e pa utull. Ma zgjith e mirr cilen do ka këto bila." "Jo, Jo, kam vete dhe menatë e dej." Te jetra menatë vate njeter herë e i qëlloi. Dualli Fatza e njeter herë së mënd e kish zgjuar. Muari gërshëret e i bëri mbrolat cika cika. "Kur zgjihet ka t'adunaret se dolla." Llokandire ç'i i kish bënë vulleten, njeter herë vate ndë katund, i muari mbrolat të re, u pruer, ja i veshen e i muari mbrolat ç'i kish cikiniartur Fatza. Baruni u mbjodh ndë katund. Menatet aprisu prir e niset, ai përpara e llokandiri, shehura shehura, prapa. Arrvonjen te lloku, e baruni njeter herë i qëllon. Fatza dualli e së mënd e kish zgjuer, e

këtë dhatë i leu dimbedhjetë skamandile. Llokandiri si i pa, ja i muri. Baruni u mbjodh te llokanda: "Pé gjë?" pijti llokandiri. "Jo, faregjë." "Nëng t'e thash? Rregularu pullitu: merr njeren bilë ka t'imet e e marton." "Dopu ç'ësht kështu, mua më pariren e vogla." Bënë matrimonin, u martuan, bënë drasmit, e kur arrvoi hera nganjë vat'e u mbjodh mbë shpi. Nusja e dhëndri vanë te kamara tirve e zu nusja: "Iiiii, nd'e dije, nd'e dije?" "Ma çë kam di? Çë kam di? Nanì o m'e thua o të vras." "Ndir se fteta nëng dualli Fatza? Dualli tri herë e tata nëng bin e u adunarte e bëri këtë e këtë." E i tha gjithë atë ç'i kish bënë llokandiri. Baruni kur e gjegji muari pistollen ee vrau, kallaret posht e vret gjithë femilen. Tue dalë jashtë i përpiqet një shërbëtuer, si e pa, ngrë pistollen sa'të vras dhe atë. "U nëng të bëra faregjë pse ka'të më vraç?" "Si t'e thonë?" "M'e thonë Fidhillë." "Je fidhillë me mua?" "Fidhillë m'e thonë e fidhillë jam me tija." "Allura nga se vemi e mami kalin e ikmi." Muartin kali e vanë njeter herë te zalli dejtit, ma Fatza nëng dualli. "Fidhì, Fidhì, kam fjë një cikë, ti ruj ndëse del gjë." "Mos u llav patrù." Ashtu dualltin di zogj e u vunë e fjanë: "Ç'ë, çë ke, ndrikullë, ç'ë ke e shërton?" "Qanj për atë trim se merr nusen e nëng e godhiren." "Pse, ndrikullë? Nëng është rrëmjedh për atë?" "Rremjedhi është, ma Fidhilli ka të jetë fidhillë. Nanì, kur të zjohet patruni, ngrëhet e vete nd'at shelq e bën një frëshërë e sfillar përpara te dejti e thotë: "*Mare aprinnu e mare chiudinnu, mare aprinnu e mare chiudinnu*, kush e di e kush e thotë, ashtù marmuri qëndroftë!" Kur të marren nusen çë sfillaren e vëhen te kali, arrvonjen te nj'osterì e nusja thotë: "O çë doja të haja!" Ndëse Fidhilli ë fidhillë i ngjoken një straffillatë kalit e shkonjen perikullin, njëmos qëndronjen të di këtjé." Kush e di e kush e t hotë, ashtù marmuri qëndroftë! "Pse shërton, ndri'?" "Qanj për atë trim." "Angora qanë?" Arrvonjen te salla da ballo, e ajo thotë: "Ma doj t'e bëja një balatë!" Ndë Fidhilli ë fidhillë i ndënden një straffillatë kalit e iknjen, njëmos qëndronjen të di atjè. Kush e di e kush e thotë, ashtù marmuri qëndroftë! "Pse qanë? Nëng ju fërnuen dhisgraxjet?" "Jo, ndri'." Kur t'arrvonjen te një krua ajo thotë: "O e doja një pikë ujë!" Ndë Fidhilli ë fidhillë, ngjoken një strafillatë kalit e iknjen, njëmos qëndronjen atjè. Kur t'arrvonjen te dera shpis del qeni, i lëpin të di, nusen e dhëndrin, e vdesen të di. Ndë Fidhilli ë fidhillë ngjoken një qenit e e vret. Kur t'arrvonjen menxanota kallaret 'nu dragu e i ha të di mbë shtratë. Ndë Fidhilli ë fdhillë, rri zgjuer e vret llu Fidhì, ikmi se nëng del më." "Pundar, patrù, se vet'e bënj një frësherë. "Vat'e bëri frëshëren e u vù përpara tue

thënë: "*Mare aprinnu e mare chiudinnu*." Ashtù dejti u hap, këta me kalin vanë dreq te Fatza e e murtin. Kur arrvuen tek osteria: "Ç'ardur! E doja një cikë." Fidhilli sa monu gjegj i ngjoku një stafillatë kalit e vullartin. "Oj Fidhì, nëng je fare fidhillë, nanì u kimë kallartur e kimë ngrënë një cikë." "O i shkreti Fidhillit ka liq, të bëmi llestu bravaren kalin." Arrvuen tek luhej e njeter herë Fidhilli i ndënden një kalit e shkonjen. Arrvuen te kroj e puru atjé Fidhilli qe fidhillë. Kur arrvuen mbë shpì i del qeni perpara. Si e pa, Fidhilli i ndënden një me baketen e e vret. "Nanì t'e shkrehinj, më vrave qenin, nëng t'e bënj pasu." "Dij ki se sa e ngit qeni posovisinj?" tha nusja. E jëma e i jati i pritëtin pjotë mall, i preparartin kamarat sa'të ripozarëjin e i dërguen lart. Fidhilli përgjegjet: "U dua të fjë nd'atë anë derje, ku fjë patruni." "Forsi sonde do të fjëç propriu me né, jo?" "Vi, vi: çë bën nanì se fjë tek ana e deres?" thotë e shoqja. Nanì Fidhilli ish i strakuartur, i lodhet e sa'të mënd rrij zgjuer njera menxanota muri shabullen e e vu nënë kanarocit, se sikundu i qëlloni i hinij e e zgjonij. Vjen menxanota e kallaret *llu dragu*. Fidhilli e vret e e shllon prapa balkunit, allura u ul e i qëlloi. Menatet u zgjun më një herë patrunt, e kur e pa baruni me shabullen: "Ki çerkarti të më vrit sa' të rrij me t'ime shoqe? Nanì e vras." "Do të më vraç vërteta?" "Kam të vras." "Dopu çë do të më vraç, kam vritem vet. Ma e mban mend kur te zalli dejtit të qelloj? Ahina dualltin di zogj çë më thanë si kishë bëja sa të mirrijim nusen." E kush e di e kush e thotë, ashtù marmuri qëndroftë! E Fidhillit ju bë një dorë marmuri. "Ka dojt të hajit, ndëse kishit qëndruer, nëng kishit ikur më." E zu i tha gjithëshorçit njera alurtmu ç'u bë i tërë marmuri. Kur baruni dualli te finestra e pa llu dragu, e doj të vritej e të bëhej cika cika. Vat'e bëri një sënduq marmuri e vu mbrënda Fidhillin, e nga dita vej e i bënij vizit. Allura pra, kish t'i librarej e shoqja, te kamara ish mamija, baruni rrij e spasionij jashtë, e pritë. Te finestra di zogj: "O, ooo, ooo, ò!" "Çë, ndri, çë ke e shërton?" "Qanj për Fidhillin, shih se sa bëri Fidhillin e nanì u rruxhudir marmuri!" "Ma nëng është rrëmjedh?" "Si se është." "Nani libraret e shoqja barunit e bënj një hanjun, ai, ndëse do mirë Fidhillin, vet'e nisen një sanjatur, sanjaren kriaturin, mbjon një kupezë me gjak e vet'e lin Fidhilli e shërohet Fidhilli." E iktin zogjt. Baruni hin te kamara, e çon të shoqen ç'u kish librartur me një hanjun; llesta vete tek i mjeri Xhama' e e thërret. "Çë, çë do?" "Ke të me sanjarç një kriatur." "Ti dolle i llavur? Vet'e sanjarem një kriatur, do t'e vraç? "Ti ndë do, bën si të thom."

Sanjarti kriaturin, mbjodhë gjakt te kupza e vete te Fidhilli. Dopu çë fërrnoi së lituri, Fidhilli u ngjallë. “Sa fjëjta!” “Ke nëndë muj. Ti më sallvove mua e u të sallvova tija.”

FEDELE

C’era una volta un barone che aveva un unico figlio. Questi una mattina insieme ad altri nobili organizzò una battuta di caccia in località Grifone. Arrivati sul luogo della battuta si divisero e, chi da una parte e chi dall’altra, si misero a cacciare; il baronetto si diresse verso il pozzo di Grifone. Qui trovò una medaglia sulla quale era incisa una scritta che diceva di andare in riva al mare, trovare la Fata e sposarla. Tornato a casa, il baronetto avvisò il padre e la madre che sarebbe partito e che per un po’ di giorni non sarebbe tornato. Così fece. Cammina cammina, una sera si fermò in una locanda per riposare. Il locandiere gli chiese dov’era diretto e il giovane, sinceramente, gli rispose che andava in cerca della Fata. Il locandiere cercò subito di dissuaderlo: “In tutto questo tempo tanta gente è morta, soprattutto principi, e nessuno l’ha mai trovata. Ora vorresti riuscirci proprio tu? Non ci sarebbe nemmeno la necessità di andarci. Io ho tre figlie, e se proprio vuoi sposarti, ne scegli una e te la sposi.” “Ti ringrazio, ma io devo andare; per tre giorni ma devo andare.” La mattina dopo partì per tempo e, arrivato sulla riva del mare, si mise ad aspettare l’arrivo della Fata. Aspetta aspetta, s’addormentò. Il locandiere che gli aveva dato un sonnifero e lo aveva seguito, si appostò a vide la Fata uscire dall’acqua e dirigersi verso il baronetto. Lo baciò, lo scosse ma il giovane non si svegliò. Per la rabbia, la Fata gli prese il cappello e glielo rovinò tagliuzzandolo con l3e forbici. “Quando si sveglierà, s’accorgerà della mia presenza.” Disse la Fata e sparì. Il locandiere prese il cappello rovinato, tornò in paese, ne comprò uno nuovo e, ritornato sulla riva del mare, lo rimise vicino al luogo dove il baronetto continuava a dormire. La sera il baronetto fece ritorno alla locanda. “Hai visto qualcosa?” gli chiese il locandiere. “No, niente.” “T’avevo avvisato. Perdi tempo senza concludere, scegli una di queste mie figlie.” “Non mi interessa, ci andrò anche domani e doman l’altro.” La mattina seguente, un’altra volta il baronetto s’appostò ma il sonnifero propinatogli di nuovo dal locandiere lo fece addormentare. Uscita la Fata non poté svegliarlo. Indispettita, prese ancora una volta le forbici e gli tagliuzzò il vestito per lasciargli un segno della sua presenza. “Quando si sveglierà, s’accorgerà.” Disse ancora la Fata e sparì un’altra volta. Il locandiere che lo aveva pedinato, ancora una volta gli sostituì il vestito rovinato dalla Fata con uno nuovo. Tornato alla locanda, il baronetto si preparò per la mattina seguente. Arrivato sul luogo, si addormentò di nuovo, vinto dal solito sonnifero, e la Fata questa volta, come segno gli lasciò dodici

*fazzoletti. Il locandiere, che non lo perdeva d'occhio, s'avvicinò e prese i fazzoletti. Tornato il baronetto alla locanda: "Hai visto qualcosa?" chiese il locandiere. "No, niente." "T'avevo avvisato: ascolta il mio consiglio: sposati una delle mie figlie." "Dato che è quello che vuole il fato … a me piace la più piccola delle tue figlie." Si sposarono, fecero festa e quando arrivò l'ora ognuno si ritirò nella propria stanza. "Ih! Ih! Ih! Sapessi, sapessi…," fece la sposa, ridacchiando. "Ma che devo sapere? Su dimmelo o ti uccido." "Credi davvero che la Fata non sia uscita? Per ben tre volta è uscita dal mare e mio padre ha fatto di tutto perché tu non te ne accorgessi." E gli raccontò gli imbrogli usati dal padre. Sentito questo, il baronetto ingannato s'infuriò, prese la pistola e la uccise, poi irruppe nelle altre stanze e fece strage della famiglia. Uscendo incontrò un servo e subito estrasse la pistola per uccidere anche lui. "Io non t'ho fatto niente: perché mi vuoi uccidere?" "Come ti chiami?" "Fedele." "Sarai fedele a me?" "Fedele mi chiamo e fedele ti sarò." "Allora vieni con me prendiamo un cavallo e partiamo." Salirono in groppa al destriero e andarono in riva al mare. "Fedele, io ora dormo un poco, tu stai in guardia." "Non preoccuparti." Addormentatosi il baronetto, Fedele udì due uccelli che parlavano. "Che hai? Perché piangi?" "Piango per quel giovane barone che si sposerà senza poterne gioire" "Non v'è qualche rimedio?" "Il rimedio c'è, a patto che Fedele si dimostrerà fedele. Quando il padrone si sveglierà, dovrà andare tra quegli arbusti e fare un frustino, portarsi davanti al mare e dire: "*Mare aprinnu e mare chiudinnu, mare aprinnu e mare chiudinnu. *Chi lo sa e chi lo dice così in marmo si riduce". Ripartiti con la sposa, sulla strada del ritorno arriveranno in un'osteria la sposa dirà: "Oh! Vorrei mangiare un poco". Moriranno se toccheranno cibo. Ma Fedele se si dimostrerà fedele spronerà il cavallo ed eviteranno il pericolo." I due uccelli seguitavano a parlare. "Ma perché continui a lamentarti?" "I pericoli per quel giovane non sono finiti. Arriveranno ad una sala da ballo e la sposa chiederà di ballare. Se Fedele sarà ancora fedele di nuovo spronerà il cavallo e il pericolo sarà evitato, altrimenti "chi lo sa e chi lo dice così in marmo si riduce." Arriveranno presso una fontana e la sposa vorrà bere e anche qui Fedele dovrà dimostrare la sua fedeltà facendoli passare oltre. Arrivati a casa incontreranno il cane che farà festa al padrone e alla di lui moglie. Ora se Fedele resterà ancora fedele, dovrà ammazzare il cane prima che tocchi il suo padrone. Ancora a mezzanotte, mentre tutti dormiranno, uscirà un drago e ucciderà sul letto marito e moglie. Se Fedele sarà fedele veglierà sul padrone e ucciderà il drago. Solo allora potranno dirsi salvi." Poco dopo il baronetto si destò dal sonno. "Andiamo via Fedele; è inutile aspettare." "Un momento, padrone." Fedele andò a preparare un frustino, poi avvicinatosi al mare, disse: "*Mare aprinnu e mare chiudinnu*". Il mare si aprì e padrone e servo andarono direttamente dalla Fata e la portarono con loro. Sulla strada del ritorno*

arrivarono all'osteria: "Che buon profumino, ne vorrei un po'". Arrivati nei pressi della pista da ballo, di nuovo Fedele spronò il cavallo e non li fece fermare. Anche alla fontana Fedele fu fedele e passò oltre con loro. Quando furono a casa, appena Fedele vide il cane, lo toccò col frustino e lo uccise. "Ora uccido te!" gridò il baronetto infuriato. "Avrebbe mai potuto sapere che, toccandolo col frustino, il cane sarebbe morto?" intervenne la Fata. I genitori che li aspettavano, accolsero gli sposi con grande gioia e subito prepararono la loro stanza per farli riposare. Chiese Fedele: "Vorrei dormire vicino alla porta del mio padrone." "Vorresti forse dormire insieme a noi stasera?" ribatté il baronetto. "Su dai," intervenne ancora la Fata, "lascia che dorma vicino alla porta: non c'è niente di male." Fedele era stanco e per poter star sveglio si era procurato una spada e ne aveva messo la punta sotto la gola in modo che, appena avesse abbassato la testa, la lama lo avrebbe punto, così da svegliarlo. Giunta mezzanotte, Fedele vide arrivare il drago, si nascose e appena gli fu a tiro, lo uccise e buttò il cadavere fuori dal balcone. Solo allora Fedele, sicuro che i pericoli erano finiti, poté concedersi il meritato riposo. La mattina il padrone si svegliò prima e, come vide il suo servo Fedele addormentato con la spada al fianco, s'insospettì. "Ha tentato di uccidermi per poter stare con mia moglie? Ora l'uccido io." "Vuoi uccidermi davvero?" gli chiese Fedele. "Sì." "Allora lascia che sia io ad uccidermi." E cominciò a raccontare: "Ricordi quando abbiamo aspettato che la Fata uscisse dal mare? Sulla riva ho sentito due uccelli che parlavano e dicevano come dovevano fare per trovare la Fata." "Chi lo sa e chi lo dice così in marmo si riduce" la mano di Fedele si trasformò in marmo. E mentre parlava, Fedele man mano che raccontava i pericoli da lui sventati, fino all'ultimo, il suo corpo continuò a gelarsi e a indurirsi finché terminato il suo dire, diventò completamente di marmo. Quando il baronetto uscì sul balcone e vide il corpo del drago ucciso da Fedele, rimase talmente scosso che per il dolore e per il rimorso voleva togliersi la vita. Ma la moglie glielo impedì. Il baronetto fece costruire un sarcofago di marmo, vi mise dentro Fedele e ogni giorno andava a piangere dinnanzi ad esso. Passarono i mesi e la moglie del baronetto era in attesa del primo figlio. Dentro la stanza c'erano il medico, la levatrice, mentre il marito attendeva nel corridoio. In quel mentre due uccelli alla finestra si misero a parlare tra loro: "Oh, oh…!" Si lamentava uno dei due. "Perché piangi?" "Piango per Fedele che è stato veramente fedele e ora è ridotto in marmo." "Ma c'è rimedio?" "Sì che c'è. Ora la moglie del baronetto avrà un bambino ed il baronetto, se volesse davvero bene a Fedele, dovrebbe prelevare un po' di sangue di suo figlio e con quello spalmare Fedele. Solo così si salverebbe." Gli uccellini volarono via. Il baronetto uscì dalla stanza e trovò la moglie che aveva partorito un bambino. E di gran lena corse a chiamare il buon vecchio medico Giamà: "Cos'è che vuoi?" "Dovresti fare un salasso a un bimbo." "Ma tu sei pazzo? Prelevare

sangue da un bambino appena nato?" "Fai come ti ordino." Prelevarono il sangue e il baronetto andò da Fedele, che dopo essere stato spalmato col sangue ritornò di carne e si svegliò. "Quanto ho dormito?" chiese al suo padrone. "Nove mesi. Tu hai salvato me ed io ho salvato te."

STINËT E VITIT

Në dimer , malet janë pjot me borë, bie shi e bën tëtim.
Në prëmverë zogjët bënjen folet, moti është më i ngrohëtë.
Në verë zë vapa, e vehet te dejti.
Në vjeshtë, mbjidhet rrusht, bie shi e bëhen këpurdhat.

LE STAGIONI

In inverno le montagne si coprono di neve, piove e fa freddo,

In primavera gli uccelli nidificano, il tempo è più mite.

In estate inizia il caldo e si va al mare.

In autunno si raccoglie l'uva, piove e nascono i funghi